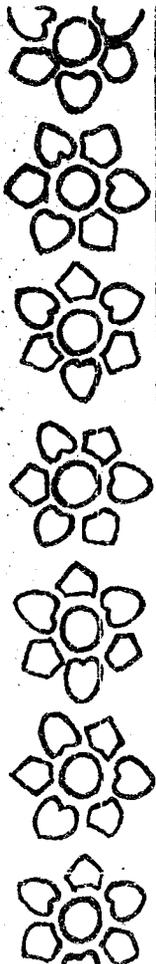


# 五 輯

# 五 輯



國立中央大學民俗學會漳州分會叢書

漳州歌謠集

程時燧



# 漳州歌謠集序

婁 序

漳州和我，髣髴很相知似的。大概因為我是喜歡水仙花，漳州是出水仙花的，有一箇仙人(和呂洞賓相似)的故事，說明這一種植物的起源。在我的意識中，想到水仙，就連到漳州，我雖沒有到過漳州，但是牠和我髣髴很相知似的。

而且這本集子開頭第一首，就是「水仙花」：

頭插一蕊水仙花，脚穿一雙淺鞋拖；娘你要死當相率，  
不可死你來留我，棺材要做上一大，也可貯你共貯我。

——男戀女情歌。

姑娘頭上插水仙花，在我們江浙簡直少得是沒有。可不是嗎？在水仙花的產地，而有插水仙的習俗。還有二十七首：

水仙開花好排壇，我娘獻奶給哥看；害我相思要按盞。

按盞，是「怎樣」的意思。

——男戀女情歌。

這是以「水仙開花」來起「興」，而使「我娘獻奶」不太突兀。道，這都和水仙結成了情，愛的深緣。講到情歌本身的價值，我極表於顧氏(顏剛)的見解，他曾說：

情歌，是從心而發的，……………是天地間的正氣。可憐中國人。自以為羞道男女間事，不肯唱情歌；……………



大家沒有真情，而人與人間只有利害的關係，一盤散沙。……………如果能由我們的提倡，

使得中華民族成爲一個有感情的民族，那麼前途就有望了。……………

——顧序拙譯「喇嘛謠」。

果然「棺材要做上一大，也可貯你共貯我，」要被人斥責是「情」熱，何癡之甚焉？「我娘獻奶給我看，」這更是應該「羞道」的「男女間事」。但如近日上海報上某小說家(?)底「四傑傳」的煌煌廣告，所謂「樂而不淫」，某摩登圖畫雜誌的啓事，所謂「美而不俗」，大家相見之下，至少，這集子不是爲投機爲營利，可以先走一步，登得大雅之堂。

尤其本集的嘲罵類歌謠的第一首，有云：

不幸真不幸，深閨女起革命，講自由，論平等，父母主婚伊不肯，逆父母，鬧家庭，穿長衫，假文明，剪頭髮分兩朋，短衣袖，圍領巾，高底鞋，假雄神，兩粒奶，在胸前，長桶襪，褲無穿，男女私通傳人種，遊馬路找愛人，愛人在山頂，假意上山看光景，無棉被，用領巾，無眠床，草埔頂，有人講是女學生，有人講是土表人

——嘲罵女學生。

接着第二首：

社會惡劣民不幸，半大男孩就吵穿，西裝反領極雄神，烏色領帶正盛行，皮鞋擦得烏金金，一日吵鑽和吵穿，行起路來急騰騰……………頭毛梳光像銳明，雪花膏抹

雙重，看着女學生爭頭前。

——嘲罵男子

這兩首，都是社會暗黑的描繪，其中雖難免有遺時代攘棄的遺痕，但是却為誦盜淫的縉紳先生們所樂為諷誦警世，同是八兩和半斤，有時是人人樂道，有時却變做侮罵，難矣哉！莫難於天下之事也。「中華民族成爲一箇有感情的民族」，是難事，「前途有望」則更難了。

拉回筆來，談談本集中的一篇附錄——漳州一種「月光娘心酸」歌謠的研究——這是以月起興的歌謠的一式，「娘心酸」的是爲了「四姊嫁上山」和「四姊返來無物怨到要死」的。就地理環境和歌謠成因來說，怕是爲了漳州是倚山成險，濱海稱雄，大家向海面去開展的多。靠後背的山去過活，自然覺得「返來無物」「怨到要死」，害得「娘心酸」了。這一篇文字，僅祇是漳州「月光娘心酸」這一式母題歌謠的集錄，已有十一首，要是大範圍的去蒐集，數目怕難使人預測到；譬如我五年來的蒐集以月起興的歌謠，已集到一千多首了。

至於本書的記錄，分類，註釋各方面，我都認爲下過相當的功夫，而完美的。

我寫序，却不識編者王智章先生，但希望他在上輯出刊了以後，就續出下輯，把一部完整的「漳州歌謠集」獻給愛好民俗學的同人們！

婁子匡序於西湖秋雪菴前飛蘆花像下雪的時分。

## 謝 序

年來民俗學的進展，大有一日千里的形勢。單就歌謠這一類的搜集，已足使我們感覺到驚奇萬分。記得當民國八九年間，北京大學初徵集歌謠時，原沒有想到歌謠內容，有如是的複雜；數量有如是的衆多，那裏會知道一搜之後，竟有如許之多，實在是出人意外的。

現在再從狹的方面來說：搜集我們福建歌謠的，在閩北；已有江鼎伊先生的閩歌集，董作賓先生的福州歌謠甲集，翁國樑先生的福州盤歌集，這都是前後編成的。閩南呢；也有二三家，如蔣韻珊先生的晉江兒歌甲集，和我手編的閩歌甲集閩歌乙集山歌一束等等，這雖然是不敢說歌謠的內容有如何細膩，如何正雅；但以數量來言，一省之間，真是可謂不少。無怪乎北大當時的搜集，當然有若是之豐收哩。

我和王智摩先生的相識，是在廈門中山公園裏，經老友翁國樑先生介紹的。那時王翁二先生，都是因漳碼匪亂逃難避廈的，可是我和王先生未晤面時，老早已在漳州民俗週刊上，時常讀到他的關於民俗學的作品，佩服很久。我真不敢想到因避匪亂、而使了我們會得到把晤一處，這尤其是意外的因緣、格外的欣忭咯。

最近王君已編成漳州歌謠集，內容分民歌兒歌二輯，民歌總

歌有二百餘首，先訂一册出版，來函屬我爲他做一序文，我於稱讚他的工作縝密之餘，同時我還要對智章先生報告一好消息，今年十月五日，教部准內部咨請搜集各地詞曲歌謠等材料，特令各省市教廳局併案徵集。將來這集印成之後，也值得教部的採取之一，若然；便有以慰智章先生多時搜輯的苦心呢。

謝雲聲序於廈門中華書局。

時二十一年總理誕辰紀念日。

## 翁 序

這部漳州歌謠集，早就審定爲本會叢書付印了，後來中斷，因爲赤匪陷漳，停頓了幾個月，幸得該原稿沒遭焚毀，得以出版，實是一件僥倖事。

該書出版，本會當然是認爲很有價值的，於社會貢獻不少，拿最近教育部徵求各地歌謠的例，便可證明了。

搜集漳州歌謠，王智章先生可算是最努力的一人，他每搜獲所得，必先見示於余，故余知之亦最詳。

此集中有許多極有文藝天才之創作，如愛情篇中的「玉關」（一四頁第六十首）。「爾啊歡歡」（二五頁），生活篇中的，（媳婦）（三三頁），「月光娘心酸」（三三頁），「董養媳」（三十四頁）等篇，詩人之筆，恐亦不過此也。

又如「老爹」（五四頁）「馬啊馬」（五五頁）之怨罵官僚，「番子」（五六頁）之鄙視洋人，「嘲罵娼妓」（五七頁）之罵妓，（賭博歌）（

六三頁)之譏笑賭徒，鴉片歌(六二頁)之罵吸鴉片者。

類此都足以顯示民衆自覺性之靈敏，判別力之真確，實爲研究社會學者所極應留意的資料。

尤其是，那幾篇有關於風俗研究的「吃十二碗菜」(七五頁)，「落灶脚」(七七頁)及宗教研究的「牽亡歌」(七一頁)，更有價值，附錄「月光娘心酸歌謠」，祇此一地，便有十一首之多，由這一點便可證實王先生搜輯歌謠的謹慎和努力。

翁國樑序於春雪吟樓

## 自序

關於漳州歌謠，我於七年前曾一度蒐集過；但當時因迫於要到南洋謀生去的原故，這事隨致擱置。而於民十九年秋間回來，又重整旗鼓，計先後所蒐集經刪汰而整理的有二百九十首，分爲上下兩輯。因蒙了許多朋友屢次催迫出版，於是也就冒冒然先把上輯付印，故今日得和諸位讀者相見了。

但我對於蒐集的歷程是這樣：首先是把我兒時所唱而尙能記憶的寫了下來，繼而至家人并隣右的孩子，後而又到朋友親戚處，以及幾家學校蒐集，甚而有時途聽巷聞，也寫了下來——總之，這些歌謠，完全是我箇人獨自到民間蒐集的。

歌謠在文學，政治，宗教，社會，家庭，風俗，語言，……都佔了很重要的位置；然而普通的人們，不但沒有注意到

，而且很爲鄙視；所以我每回向人們蒐集時，常常被人們用這一句：『哼！做做那孩子事有什麼用呢？』的話而冷笑，就是每向孩子們蒐集，而那孩子們却也羞笑置之，雖是廢了許多口舌要求，而他也不過只忸怩唱了幾句便跑開去了，——這些都是我蒐集時，一種困難的現象。事勢雖然如此，但我總仍然奮勇努力蒐集，幸喜得了這些少的成績。

但歌謠於每首中的句子，往往怪會患着遺缺，穿插，或是倚韻轉唱……………等毛病，我這些歌謠，雖然用比較研究法而整理的，但因蒐集的材料缺乏的原故，其中還不免患着以上所說的種種毛病；不過以後如果有人發覺到，千祈不吝指教，以便於再版時修正。

歌謠的分類，實在是件困難的問題，而要把他所蒐集的材料，歸入分類裏，又是件不容易的事情。我這些歌謠，是依了拙作歌謠分類表(參看漳州民俗第三十八期)而把他分別歸入的，這不過是種嘗試，究竟對不對，還有待於同志的研究和指正。

我於歌謠的首末，往往加以附記幾句，內中雖多係解釋題意，但有時却也帶點評論和研究的色彩，這不過是要引起讀者的注意罷了，其中對不對，實無暇計及。

至這本集子，蒙了程時奎廳長題字，婁子匡，謝雲聲，翁國樑，諸位先生做序，黃筱彤君繪封面，以及許多男女朋友幫忙和鼓勵，都順便在這裏，用最敬意之心向他們道謝一聲。

廿一，十二，十八，作於秋蟬書室。



## 林 序

王君這本「漳州歌謠集」稿本，已由中大民俗學會漳州分會主任翁國樑君託綠衣人送到我這裏來了。這使我歡喜不輟，因為我們這一夥又多一「歌謠迷」的同志了。

說起歌謠這兩字，在現刻我們這老大的中國，仍是給人家鄙棄的東西——給那班受支配於因襲社會的倫理和陋見的近視論者的鄙棄：雖說民九年北大嘗成立「歌謠研究會」，收集有二萬餘首的歌謠，民十一年該校又嘗出版百餘期的「歌謠週刊」，民十四年我和天鵬玉麟諸人嘗成立嶺東歌謠研究會，收集有千餘首的歌謠，從民十一年到十四年這數年，國內各大書局又嘗趁時風的刊印很多歌謠專集。彼時京滬各地的書局或書攤上，你瞧，東也擺幾本歌謠集，西也擺幾本歌謠集，真是五光十色，令人看了目眩，「歌謠」幾乎成爲時代的寵兒了。又民十七年廣州中大民俗學會繼起刊印二十多本歌謠集：該會出版的「民俗週刊」也彙重歌謠材料；同年北平清華大學又成立「客家歌謠研究會」，雖沒有刊印什麼書物，但搜得客歌千餘首；從民十七年到十九年這三年，「歌謠集」的出版，仍然是不斷的吹入我的耳孔。可是時風一過，便像雲散烟消似的，以前從事收集及研究歌謠的人，現在有的爲職業所羈絆，致不能再繼續收集和研究了，以前出版歌謠的書局，現在大多數看做過時貨也不樂意出版這類書物了。回首當時的盛況，真使我們不勝今昔之感也。

有人說，還是從事者染着「五分鐘熱度」的時病以致。我也然

此說。中國人的病根，向來是五分鐘熱度，無論做什麼事業，經一次熱鬧後，便生厭倦不再去過問。以前從事歌謠的人，我敢說也帶有這種病態。固然有幾位繼續努力的，但多數是沒有堅定的志趣，染着上述的時病。還有下列二箇原因，使一般從事歌謠的人，不覺地而中斷他們的進行。這二箇原因便是：（一）中國的出版界，最會看風勢的，凡一種新問題發生，大家正忙箇不了研究的時候，書局裏便有這種時品的出現。他們目的爲的是賺錢，所以時風一過便靜寂無聲了。十年前的中國歌謠運動，情形大概如此。且一般從事歌謠的人，多是四壁蕭然的人，因爲歌謠既是給書局的老板淺視，那末到無法子的時候，便改業或中途變節，這是畸零社會的必然事實。（二）中國的學術壇上，有一種最不好的現象，便是一般所謂新舊的學者，每多中着「媚忌」毒，對着他人所提倡的學說，如果是不合自己胃口的，便不管好歹，極力抨擊嫉視，使從事的人遂漸消極而停止他們的進行。過去的中國歌謠運動，確有這種惡現象。

這是我經過的事，現在引來這裏做旁證吧：記得我的「潮州羣歌集」，未交朝霞書店出版時，平津兩地書局的老板，因爲在「蘇語」上看見豈明師的序文，便紛紛來函接洽印此書。去年我友R君的「陸豐山歌集」，託我介紹給這些書局出版，結果都退回不能印行。前後不過數年耳，便岐異若是，這可見書局的老板的淺視歌謠書物也。

那些迷戀酷談的名流縉紳學者的輕視歌謠，我們是不屑去計

較的，獨怪那些自命爲頭腦清晰的青年文學家們，也不能予我們以同情，甚至深惡而痛恨之若洪水猛獸，噫！誠可駭也！這又使我記起一件事：這件事世關兄常常談起，他們的同鄉有一位易其姓的青年文學家，這位文學家和他們那一羣關門的青年文學家們，不知爲什麼，（也許因我不管在刊物上替他們捧場。）看見我和玉麟兄一徑的收集潮州歌謠，便眼紅起來，說我們「無聊」，說我們不去寫那些「柳妹妹」（此易君之佳句也，見達濠羣英校刊頁30，特借用於此。）的創作，偏偏來收集這些不值錢的東西，真是無聊已極！噫！站在智識階級的青年文學家，尙如此的輕視歌謠，又何況其他的人們呢！其實這班少見多怪，見秦駝言馬腫背的青年文學家，那裏曉得歌謠是民間文學之一，它的自由的體裁，與平易婉妙的詞句，可以幫助新文學的發展呢！

王智章君可謂「鶴立鷄羣」的了，他能在這歌謠給人家鄙棄的當中，編印這本「漳州歌謠集」，這真值得我們贊頌敬佩呵！

我從王君這本歌謠集，可以看出各地的歌謠都是互相遞流，互相改變，不是一地獨立創造的；而且可以看出我們潮州人（亦稱福佬人）是由閩南（漳州是閩南的一部份）移植而來，因爲歌謠的主旨和形式相同的緣故。如本書（一）愛情（女）女戀男歌，頁18

### 一〇 翦絨

翦絨開花綢成緞，小妹要嫁兄不願；是阮爸母收入聘，不是小妹無人情。

在拙編潮州峯歌集裏(上海朝霞書店出版)有相類的歌：

蓮角開花在深塘，細妹欲嫁兄唔甘；無奈爹媽受人聘，打扮  
細妹還媒人。 (註)唔甘，不肯。

又本書(一)愛情(女)女戀男歌，頁18：

#### 一一 前題

翦絨開花親係緞，小妹要嫁哥不願；吩咐我哥不吃苦，小妹  
養大別人某。

在拙編潮州峯歌集裏又有相類的歌：

天頂一點紅，姑仔割草飼牛洞；牛犍飼大好駕駛，姑仔飼大  
嫁別人。 (註)牛洞，乳牛。駕駛，犁田拉磨。

一條絲線縛沙蛟，飛來飛去滿天青；買田轄地分男仔，女仔  
飼大嫁別家。 (註)沙蛟，蜻蜓。轄，置。

又本書(一)愛情(女)女戀男歌，頁23：

#### 三四 嫁婿

嫁婿如觀音，衫子裾帕米也甘心。

在拙編潮州峯歌集裏又有相類的歌：

厝頭烏仔叫朕鳩，嫁着兒婿如觀音；出官入府會胆話，餓到  
七日亦甘心。 (註)厝頭，屋上。朕鳩，小鳥名，因聲喚  
名，兒婿，夫。胆，說

又本書(二)生活歌，頁33：

#### 一 媳婦

竹啊枝，梅啊子，做人媳婦遠道理：唔睇睇，早早起，起來

梳頭，洗面，抹粉，點胭脂。入大廳，抹掉椅；入房內，做針帶，入灶脚，洗碗箸，入後落；飼大豬，狗囉兄，狗囉弟，狗囉親家親母好教示，教示你女兒得人意。『是你家風好家勢，是你丈夫好八字。』

在拙編潮州童歌集裏又有相類的歌：

鷄雛仔，跳上椅，伶俐新婦早走起。入客廳，收床椅。入灶下，洗碗碟，入房內，做針帶。父母會教示，翁姑有福氣。

(註)走起，起身。收，整潔。

又本書(二)生活歌，頁41：

#### 一六 後母

星托星，七桃二三更；叫爸叫母開後門，後門四角窗，一抱蓮花裏雕甍；前母按台去？後母裏凌治；前母撲团用芒荖，後母撲团用刺葱，刺葱刺括括，娘爸撲团無台哇，後回死某不敢婆。

在拙編潮州童歌集裏又有相類的歌：

正月翦春羅，紅娘趕雞去陟迤，行到巷頭雞失散，後母苦伊去投河。去到河邊水青青，媿睺留姑歇一夜。織起裙衫乞嫂看，虹(讀若聲)痕節節盡烏青。虹痕數來五十雙，怨父怨母勿怨人；怨你前母太早死，怨你阿爹孽後人！前母添飯一大甌，後母添飯一匙頭。前母打仔用麻骨，後母打仔將柴糟。麻骨打仔漸漸化，柴糟打仔毒過蛇。頭毛挽掉鬍發筍，一肚言語無噉噉！紅娘曠去沈水頭，弓鞋褪落目汁流。紅娘只是

後母苦，後母苦死無人留。（註）趁，趕。吵趁、反耍。  
 賤，語助詞。紅，創痕成條好似紅的。後人，糧室。柴槽，  
 燒着的柴。化，消滅。無賤嗷，怎奈何。

又本書(二)生活歌，頁34：

### 三 童養媳

一歲吃母乳，二歲辨奶前，三歲闍雞行，四歲畏柴畏草落灶口，五歲經脚巾，六歲織被面，七歲繡鴛鴦，八歲做人媳婦娘。五更起來當養飯，叫大姑吃，大姑面烏烏；叫二姑吃，二姑嘴吐吐；叫大官吃，大官嫌太早；叫大家吃，大家嫌太晏。

在拙編潮州歌集裏又有相類的歌：

一歲無母姨，二歲無母哭啼啼，三歲無母綴阿叔，四歲無母挽草入灶邊，五歲初次績幼結，六歲紡紗如畏姨，七歲領人大歸布，八歲領人大歸絲，九歲領人二塊聘，十歲做人媳婦兒。擔床擔椅請大家，大家出來面青青，「質問大家青乜事？」「青你無煮早飯來紡紗！」擔床擔椅請大官，大官出來面安安，「質問大官安乜事？」「安你無煮早飯來上山！」

（註）綴，隨。結，苧麻，莖之纖維可製夏布。乜事，何事。

又本書(二)生活，頁45：

### 二五 撲鉄

撲鉄撲鉸刀，小妹要嫁物仲無，緊緊寄信給大哥：一哥添粧一瓏金，二哥添粧一瓏銀，三哥添粧花子裙，四哥添粧四皮

箱。

在抽編潮州羣歌集裏又有相類的歌：

正月窮春羅，四娘要嫁物多無。亦無鉸刀亦無尺，亦無梳仔  
踏髮脚。緊緊寄信分大哥。大哥贈妹金皮箱，二哥贈妹豬共  
羊，三哥贈妹金交椅，四哥贈妹買梅香。大嫂贈姑頭上釵，  
二嫂贈姑脚下鞋，三嫂贈姑龍鳳髻，四嫂贈姑鬢角釵。外公  
外媽贈耳鈎，內公內媽贈枕頭，同庚姊妹贈涼緞，涼緞撐起  
遮娘頭。十人扛，八人隨，隨到林厝大祠堂；未曾拜大伯，  
先去拜小郎。大伯出來語倉倉，質問：『小姆的塊人？』『我  
是蘇州人小姐，今日行嫁七千人。七箇媒姨七担箱，七箇走  
鬼隨阿娘。頂州做官是我爹，下州做官是我兄，南京做官我  
親叔，皇帝排落我親情，』（註）分，與。小郎，夫弟。  
小姆，弟婦。的塊，何處。梅香，走鬼，均是丫頭。親情，  
親戚。

又本書(二)生活歌，頁46：

### 二七 媳婦和婆婆

做人媳婦也苦工，做人大家也艱難，艱難那？艱難豬無糞，  
鴨無糞，小叔要娶無眠床，小姑要嫁無嫁粧。

在抽編潮州羣歌集裏又有相類的歌：

菊仔花，開白白，後厝阿娘在揆麥。儘管春，儘管簸，阿媽  
裙接麵線——斷啊斷，散啊散。散到豬槽邊，煩惱豬無  
糞，煩惱鴨無蛋，煩惱姑仔要嫁無嫁粧，煩惱叔仔娶妹無眠

床。(註)揆麥，磨麥。學奴，娶妻。

又本書(六)母歌，頁83；

### 一 揆囉揆

揆囉揆，噉米載粟來飼雞；飼雞來叫更，飼狗來吠暝，飼兒子養老爸，飼女兒換人罵。

在拙編潮州童歌集裏又有相類的歌：

揆呀揆，揆米來飼雞。飼雞啼五更；飼狗吠半夜；飼猪還人債；飼牛拖犁耙；飼兜仔掌書齋；飼走仔僱人罵。(註)

揆米，磨穀。兜仔，男孩。掌，看守。走仔，女孩。

又本書(三)滑稽(四)嘲罵歌，頁62：

### 三三 嘲罵吸鴉片的人

鴉片是土，煮了爛糊糊，未吃忠厚，吃了糊塗，見雞捉，見人僻，某困不顧，親戚斷路。鴉片一下癮，尿水直直扇，前門巡，後門巡，去伊某的房內偷提一條裙，走去煙間啊按二百文，倒落去，就撲盆。鴉片吃來兩腳踏，好像老猴吹洞簫，小鉢不落斗，大鉢句句哮。鼻孔會出煙，目睛會轉輪，胸前像樓梯，腹肚積水櫃，頭殼像秤錘，腳像蛙蛭腿，人人叫伊吃鴉片烟鬼！吃鴉片烟鬼！

在拙編潮州童歌集裏又有相類的歌：

鴉片一食，見人就搽，見雞就掠，留長頭毛跟棕屐、行路打折跪，哈氣流目水。行到城隍脚，鬼卒出來擊，擊着天是關關鴉片鬼。(註)搽，招。掠，捉。打折跪，形容脚灣。

天是，竟是，

又本書(三)滑稽(女)反語歌，頁49：

一 月啊

月啊光燭七，賊子偷挖壁，挖多大？挖去雞卵長鴨卵器，水牛牽出空口外，是誰看見？暗盲的看見；是誰嚷？啞口的嚷；是誰聽見？臭耳聾的聽見；是誰追？跛脚的追；是誰捉？癩手的捉。

在拙編潮州歌集裏又有相類的歌：

月亮光光，賊來偷醬缸，聾老聽見忙起來，啞老聽見賊出房，跛子追上去，曲臂亦來幫一打，抓着賊頭髮，看看是箇賊和尚。

又本書(五)儀式(一)占候歌訣，頁81：

三 破裘

未吃五月節粽，破裘未廿放。

在拙編潮州歌集裏又有相類的歌：

未食五月粽，破裘未廿放。

上面所舉的例，如：「剪絨開花綉成緞」「剪絨開花親像緞」兩首，和潮州的「蓮角開花在深塘」「一條絲線縛沙梭」等首，都是描寫「舊家庭的父母收入聘，女兒不得不嫁」的歌謠，是舊社會買賣式和強迫化的婚姻的寫真。又「嫁婿如觀音」一首，和潮州的「厝頭烏仔叫狀鳩」一首，同是描寫「嫁着美丈夫的快感」的歌謠。又「竹啊枝」一首，和潮州的「雞雛仔」一首，同是描寫「舊家庭媳婦

日常生活」的歌謠，是舊家庭中的婦女的寫真。又「星托星」一首，和潮州的「正月剪春羅」一首，同是描寫「受後母冷視苦打」的歌謠，這歌毫不假氣，赤裸裸的說來，很能感動人呢！又「一歲吃母乳」一首，和潮州的「一歲無母姨」一首，同是描寫「養媳被人虐待的情況」的歌謠，又是舊家庭中的婦女的寫真。又「撲鐵撲鉸刀」一首，和潮州的「正月剪春羅」一首，同是描寫「舊式婚姻的豪奢」的歌謠，有時還可以由這兩首歌謠，看出漳州婚俗和潮州婚俗差異的地方。記得劉萬章兄廣州兒歌集，也有一首相同的歌謠，附錄於下：「金甌核，兩頭尖，大哥留妹過新年；留來留去留唔住，一頂花轎到門邊；大哥打辦紅羅傘，二哥打辦金鳳針，胭脂水粉三哥買，脚着花鞋四哥裝；五哥便買廣州箱，綠抬綠椅六哥裝；七哥便買潮州槓，八哥便買象牙床，九哥便買猴子箱。十箇亞哥，十箇亞嫂，十箇兵馬伴姑娘，行到橋頭燒炊炮，誰人嫁女最英雄。」又「做人媳婦也苦工」一首，和潮州的「薊子花」一首，同是描寫「做媳婦和婆婆之難」的歌謠，又是舊家庭中的婦女的寫真。又「換囉換」一首，和潮州的「換呀換」一首，同是描寫「婦女給人家輕視」的歌謠，又是舊家庭中的婦女的寫真。最奇怪的，這首歌謠，和北平的「養活豬，吃口肉；養活狗，會看家；養活貓子拿耗子，養活你這丫頭做什麼？」也相同，這不知究竟是從漳州傳至北平呢？或是從潮州傳至北平呢？還是從北平傳至漳州潮州呢？這箇答案，等將來材料豐富，經比較研究之後；自會容易尋出它的遷流和改變的痕跡呵！又「鴉片是土」一首，和潮

州的「鴉片一食」一首；同是描寫「吸鴉片之害」的歌謠。又「月光暗七」一首，和潮州的「月亮光光」一首，同是滑稽的反語歌謠。又「未吃五月節粽」一首，和潮州的「未食五月粽」一首，同是占候的歌訣。上舉的歌謠，有的主旨相同；有的形式相同，不一定。通體說來，王君這本歌謠集，大部份是屬婦女問題的歌謠，可以說是婦女們的家庭鳴冤錄，茹痛記啊。

漳潮兩地的歌謠既大都相同，便是語言方面也差不遠，記得前清時，我潮有一位鄭昌時老先生，做了一篇「鄉音同異可通韻學說」的文字，（載韓江聞見錄）裏頭有一段這麼說：「按潮音區方隅，其依山而居者，則說客語；而曰潮音爲白話；說白話者之土歌爲羣歌，爲秧歌；說客語者之土歌爲採茶歌，山歌，各以鄉音叶韻；而客音去正音爲近；白話南北行不能數十里，惟東走海濱，則可達福建之漳泉。……」這段話可做漳潮兩地方言相同的旁證，今再錄本書方言和潮州方言相同的於下：（一）愛情：（夕）男戀女，頁1：「福七」，（是紛亂的樣子。）同上，頁2：「某」，（妻也。）「機」，（係俗字，音讀<sup>本</sup>下平，和株字意同。）「七挑」，（和玩耍意同。）「今晚」，（今晚也。）同上，頁3：「吳」，（是知道的意思。）「跨」，（是放債的意思。）「目滓」，（就是眼淚。）同上，頁4：「招」，（是招親的意思。）「行」，（讀<sup>杭</sup>下平，是行店的意思。）「翁」，（就是丈夫，讀<sup>本</sup>上平。）同上，頁7：「合夥計」，（結合爲夫婦叫做合夥計，）「交陪」，（是應酬的意思。）同上，頁9：「媵某」，（就是女人，媵，係俗字，音讀<sup>出</sup>上平。）「阮」：音讀

兀×ㄨˇ上聲，是我們的意思。)同上，頁10：「管府」，(就是更役。)[割]，(係俗字，音讀抬，是殺的意思。)[袂]，(音讀羅馬字母拼音BE第七音，是不能的意思。)[親像]，(是好像的意思。)

同上，頁11：「空脚踈」，(是搖動不自在的樣子，踈，讀上去。)[墘]，(係俗字，音讀羅馬字母拼音K i第五音，是邊沿的意思。)

同上，頁13：「楨」，(和打字意同。)[目瞞]：(就是眼睛。瞞，係俗字，音讀周。)

同上，頁14：「呢呢流」，(是滴滴流的意思。)

同上頁15：「倒」，(是躺的意思。)[蹠蹠]，(死也。)[隔暎]，(一晚。)[翹扇]，(扇也。)

同上，頁16：「檯」，(係俗字：音讀羅馬字母拼音S ia第七音，祝壽賀婚盛物的用具。)[裸]，係俗字，音讀×ㄨˇ上聲，用米舂末或磨漿做成的食品。)[金]，(就是壽金，紙做的，迷信家燒給神佛用的。)

同上，頁19：「下」，(是許願的意思。)[燈圓]，(糕點類。)

同上，頁22：「厝邊頭尾」，(是左右隣家的意思。)

同上，頁31：「紅頂」，(清代帽名。)[返厝]，(返家也。)

(二)生活，頁33：「灶脚」，(就是廚房。)[疍囉]，(是讚美的意思。囉，讀上聲。)[親家]，(就是親家翁。)[親母]，(就是親家母。)

同上，頁34：「大官」(就是公公。)[大家]，(就是婆婆。)

同上，頁36：「揆」，(是揆動筋骨，使稍脫去其殼的。)

同上，頁38：「止某」，(就是少妻。止，讀羅馬字母拼音[Ch i]第二音。)[翁婆]，(就是夫妻。)

同上，頁41：「吞論」，(是忍耐的意思。論，讀上聲。)

同上，頁44：「風颳」(就是颶風，颳，係俗字，音讀抬上平。)

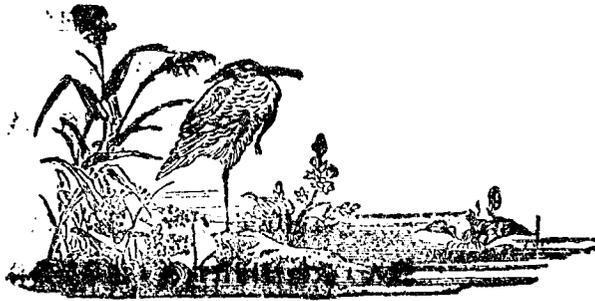
(三)滑稽(口，嘲罵，頁59：「筵

窳」，(是僵直的樣子，)同上，頁70：「暗模模」，(是暗黑的意思。)  
•)「糊」，(係俗字，音讀羅馬字母拼音K O第五音，是黏貼的意思。)  
(五)儀式(文)結婚，頁77：「笑吻吻」，(是形容笑的樣子。)

全書共百餘頁，我只「舐皮論骨」的談了這些，——正寫到這兒，該會主任國樑君來信索序甚急，不得已暫時收場，其餘的話，留待本書出版後，或許高興再來說吧。

廿一年十二月八晨，培廬於蝸齋，枕上想好，晚於燈下起草

(輯者誌：林先生這篇序文，因來得過遲一點，致不及依次輯入，故特補印在這裏，這是要請林先生及讀者原諒的。)



# 漳州歌謠集目錄

## 上輯 民歌

	(一) 愛情	一七	前題
	(二) 男戀女……………1	一八	前題
一	水仙花	一九	鷹爪
二	頭插	二〇	前題
三	茶盞	二一	孔明
四	新行街	二二	龍眼
五	芥菜	二三	前題
六	前題	二四	水錦
七	前題	二五	蘿蔔
八	前題	二六	前題
九	今晚	二七	水仙
一〇	雨傘	二八	茉莉
一一	前題	二九	前題
一二	前題	三〇	土豆
一三	前題	三一	茼蒿子
一四	輪船	三二	桃
一五	火船	三三	蠟梅
一六	前題	三四	曹操

三五	昭君
三六	娘你
三七	前題
三八	前題
三九	前題
四〇	前題
四一	漳州
四二	蜈蚣山
四三	山頂
四四	前題
四五	黃臉
四六	紅柑
四七	國白
四八	飽子
四九	夜合
五〇	前題
五一	菜豆
五二	鮮魚
五三	脫衫
五四	頭殼
五五	菊子
五六	椰棗

五七	青衫
五八	甘蔗
五九	鵝雞
六〇	白短衫
六一	燈火
六二	大路
六三	玉關
六四	前題
六五	風大
六六	紅米
六七	爲娘
六八	好酒
六九	鹹草
七〇	魁扇
七一	鳳燈

## (女)女戀男.....16

一	石榴
二	韭菜
三	前題
四	雷公
五	菊子
六	蕃薯

七 假有心  
 八 芹菜  
 九 大厝  
 一〇 翦絨  
 一一 前題  
 一二 風雨  
 一三 胭脂  
 一四 萬壽菊  
 一五 哥  
 一六 柑  
 一七 夜合  
 一八 漳州  
 一九 前題  
 二〇 國白  
 二一 菱角  
 二二 頭殼  
 二三 前題  
 二四 茉莉  
 二五 前題  
 二六 含笑  
 二七 左芋  
 二八 鷹爪

二九 水雞  
 三〇 白菜  
 三一 烏衫  
 三二 水錦  
 三三 燈火  
 三四 嫁婿  
 三五 樹蘭  
 三六 大落難  
 三七 樣子  
 三八 金手指  
 三九 日頭  
 四〇 前題  
 四一 雨啊  
 (一) 男女互戀……………26  
 一 男唱  
 二 女答  
 三 男唱  
 四 女答  
 五 楊梅  
 六 東邊  
 七 哥你  
 八 手巾歌

(二) 生活.....33	二二	嫂嫂虐待小姑
一 媳婦	二三	嫂嫂巧騙小姑
二 月光	二四	薊子花
三 重養媳	二五	撲鉄
四 前題	二六	賭博
五 做妾	二七	媳婦和婆婆
六 樹葉	二八	無妻的哀歎
七 嫁着老丈夫	二九	哀吟
八 前題	三〇	銅絲娘子
九 歹命	(三) 滑稽	
一〇 嫁着不好的丈夫	(一) 擬人.....48	
一一 悽慘	一 九嬌婆啊	
一二 撲妻	二 蓮子面	
一三 夫婦打架	(二) 反語(顛倒話)....49	
一四 放媒人	一 月啊	
一五 甘願吃苦之妻	二 出日	
一六 後母	三 蟋蟀	
一七 是娘生	(一) 譏諷.....49	
一八 媳婦虐待婆婆	一 白雞女	
一九 老漁翁	二 白雞公	
二〇 白菜花	三 鹽麩獅	
二一 外孫	四 荔枝	

- |     |           |               |           |
|-----|-----------|---------------|-----------|
| 五   | 開店嚮       | 七             | 嘲罵新剃頭的人   |
| 六   | 翁生        | 一八            | 嘲罵和尚      |
| 七   | 採花        | 一九            | 嘲罵私塾學生    |
| 八   | 魚子        | 二〇            | 嘲罵次數      |
| 九   | 人插花       | 二一            | 嘲罵不知羞恥的人  |
| (□) | 嘲罵……………52 | 二二            | 嘲罵骯髒女人    |
| 一   | 嘲罵女學生     | 二三            | 嘲罵細膩女人    |
| 二   | 嘲罵男子      | 二四            | 嘲罵留客      |
| 三   | 老爹        | 二五            | 嘲罵飲食好清潔的人 |
| 四   | 前題        | 二六            | 嘲罵貪人物件    |
| 五   | 馬         | 二七            | 嘲罵塾師      |
| 六   | 前題        | 二八            | 前題        |
| 七   | 番子        | 二九            | 嘲罵兄弟不和    |
| 八   | 前題        | 三〇            | 嘲罵忽哭忽笑    |
| 九   | 前題        | 三一            | 嘲罵貪吃      |
| 一〇  | 嘲罵娼妓      | 三二            | 嘲罵婦人      |
| 一一  | 嘲罵氈帽戴皺皺的  | 三三            | 嘲罵吸鴉片的人   |
| 一二  | 喘兒        | (万)賭博歌……………63 |           |
| 一三  | 前題        | 一             | 四色牌歌      |
| 一四  | 穿白衫       | 二             | 花會歌       |
| 一五  | 烏鴉        | (勿)無意思的仿古…67  |           |
| 一六  | 嘲罵學生      | 一             | 盧囑聲       |

(六) 急說 ..... 68	(七) 占候歌訣 ..... 81
一 碗	一 春籟
(三) 諧謔 ..... 69	二 冬節
一 新春	三 破裘
(四) 附故事 ..... 69	(万) 相人歌訣 ..... 81
一 無嘴娘	一 瘦與肥
二 哭母親	二 頭大與頭細
(五) 儀 式	三 螺與卷箕
(七) 請鬼 ..... 71	四 肥人
一 牽亡歌	五 搖人
(八) 結婚 ..... 75	(六) 毋歌 ..... 83
一 吃十二碗歌	一 揀鹽揀
二 落灶脚	二 娶兀×
(一) 祝語 ..... 81	三 七坐
一 吃冬瓜	四 無代志
二 吃紅棗	五 驚嬰
	六 捉着

附 錄

漳州一種『月光娘心酸』歌謠的研究

王 晉 章

# 漳州歌謠集

## ——民歌——

### (一) 愛情

#### (一) 男 戀 女

##### 一 水 仙 花

頭插一蕊水仙花，  
脚穿一雙淺鞋拖；  
娘你要死當相率，  
不可死你來留我；  
棺材要做上一大，  
也可貯你共貯我。

##### 二 頭 插

頭戴一頂破大笠，  
身穿一領破『裝繼』；(1)  
大聲嚷娘狗要吠，  
小聲嚷娘娘不開；  
害我終夜凍露水，  
千罪萬罪娘該歸！

註：

(1)『裝繼』就是極破的裝，『繼』

讀下平。原來按我們漳州字的讀音，是分做上平，上上，上去，上入；下平，下上，下去，下入，八音，下均同此。

##### 三 茶 籃

手提茶籃採茶棗，  
腳踏茶枝軟搖搖，  
害我見娘不得着。

##### 四 新 行 街

哥你住在新『行』(1)街，  
娘你住在巷子底；  
哥今想娘悽慘啼，  
頭髮『禱禱』(2)不愛梳。

註：

(1)『行』讀杭下平。

(2)『禱禱』。是紛亂的樣子。『禱』

」係俗字，音讀「<sup>四</sup>」

下平。

### 五 芥 菜

芥菜開花「黃吟吟」，(1)

小妹招兄去「番平」；(2)

番平賺錢艱苦苦，

返來漳州娶「水某」。(3)

註：

(1)「黃吟吟」。是形容色澤很黃的樣子。

(2)「番平」。漳人凡南洋叫做番平。

(3)「水某」是美妻的意思。

### 六 前 題

芥菜開花一枝心，

小妹吃菜拜觀音；

觀音生「水」(1)有人拜，

小妹生「水」有人愛。

註：

(1)「水」。是美麗的意思，餘同此解。

### 七 前 題

芥菜四「機」(1)平平大，

中央破開珠沙末；

是你從前「品」(2)按盞？(3)

倒落床中想請看！

註：

(1)「機」。係俗字，音讀，「<sup>四</sup>」下平，和珠字意同。

(2)「品」是言明的意思。

(3)「按盞」。和怎樣的意思同，「按盞」音讀羅馬字母拼音「AN」(第三音)「Chua」。(第二音)

### 八

芥菜開花豎旗杆，

小妹生「水」(1)過唐山；

唐山過來好「七桃」，(2)

人人講你台灣婆。

註：

(1)「水」參看第六首註。

(2)「七桃」和玩耍意同。

### 九 今 暝

今暝哥要到妹家，

請妹將狗關起來！

免致這狗狺狺吠，

吠得隔壁人人「災」。(1)

註：

(1)「災」。是知道的意思。

一〇 雨傘

一枝雨傘圓「鄰鄰」，(1)

舉高舉低遮娘身；

一時無看娘你面，

我身疼痛難入眠。

註：

(1)「圓鄰鄰」。是形容極圓的樣子。

一一 前題

手舉雨傘當騰騰，

舉高舉低蓋娘身；

吩咐我娘當正經，

別人較好也無用。

一二 前題

手舉雨傘要起行，

講着兩句給妹聽：

賺有賺無是你命，

不可做表敗名聲！

一三 前題

手舉雨傘「跨」(1)肩頭，

娘你看哥「目滓」(2)流；

哥今勸娘不免「哮」(3)，

夜昏有住住伊「兜」(4)。

註：

(1)「跨」。是放置的意思。

(2)「目滓」。就是眼淚。「滓」，

俗讀宰。

(3)「哮」。和哭字意同。

(4)「兜」和家字意同。

一四 輪船

一隻輪船是豐遠，

船頭站有「紅毛番」；(1)

送與娘你出港灣，

眼內看過心不願，

註：

(1)「紅毛番」。是指碧眼金絲的洋人。

一五 火船

一隻火船頭嗟嗟，

一邊划漿雙邊搖；  
娘你無「水」(1)「一步」(2)笑，  
我今甘願賣「某」(3)給娘「招」。  
(4)

註：

- (1)「水」。參看第六首註。  
(2)「一步」。和一件的意思略同  
(3)「某」。就是妻，漳州凡妻叫做某。  
(4)「招」。是招親的意思。

#### 一六 前 題

火船要行哮三聲，  
神魂渺渺隨娘行；  
娘你愈行嘴愈叫，  
神魂隨娘會得着。

#### 一七 前 題

火船要行行同安，  
一儼燈心一儼蔗；  
載到娘家娘不看，  
到此捏鹽腌心肝。

#### 一八 前 題

一隻火船行廣東，  
廣東出有十三「行」；(1)  
我今無「某」(2)你無「翁」；(3)  
天下相好咱兩人。

註：

- (1)「行」。讀杭下平，是行店的意思。  
(2)「某」。參看第十五首註。  
(3)「翁」。就是丈夫，漳人凡丈夫叫做翁「翁」讀「本」上平。

#### 一九 應 爪

應爪開花五爪黃，  
小妹生「水」(1)在廈門，  
水路有者遠，  
「掛吊」(2)不會返，

註：

- (1)「水」。參看第六首註。  
(2)「掛吊」。是掛碍思念的意思。

#### 二〇 前 題

應爪開花五爪黃，

小妹生「水」(1) 嫁廈門；

廈門水路有者遠，  
害哥上吊吊不斷。

二一 孔 明

孔明用計氣周瑜，  
黃鶴樓頂走劉備；  
娘你留哥却「好勢」。(1)  
不合我家有「代志」。(2)

註：

(1)「好勢」。略似妥當的意思。

(2)「代志」。和事情意同。

二二 龍 眼

龍眼開花「禰拍帕」，(1)  
小妹未大想要嫁；  
嫁着好「翁」(2)相牽手，  
嫁着歹「翁」結冤讎。

註：

(1)「禰拍帕」。是形容紛亂的樣  
子。「禰」，參看第  
四首註。

(2)「翁」。及其餘的，均參看第  
十八首註。

二三 前 題

龍眼開花結成裘，  
小妹看兄穿破裘；  
破裘穿來無人補，  
真正冤枉兼受苦！

二四 水 錦

水錦開花「白波波」，(1)  
武松殺嫂手舉刀；  
人人講你同我好，  
心肝「有影」(2)嘴爭無。

註：

(1)「白波波」。是形容色澤很白  
的樣子。

(2)「有影」。是有實事的意思。

二五 蘿 菜

蘿菜開花「白拋拋」，(1)  
小妹胸前結兩瘤；  
阿兄伸手摸一下，  
較好人參來泡茶。

註：

(1)「白拋拋」。是形容色澤很白  
的樣子，和第二十

四首白波波意同。

二六 前 題

薤菜開花水底涸，  
小妹害哥穿破裘；  
破裘穿來無人補，  
小妹害哥者艱苦。

二七 水 仙

水仙開花好排壇，  
我娘獻奶給哥看，  
害我相思要「按蓋」？(1)

註：

(1)「按蓋」參看第七首註。

二八 菜 莉

茉莉開花滿山香，  
小妹生「水」(1)害死人；  
害死「阿伯」(2)無相干，  
害死少年甚艱難。

註：

(1)「水」參看第六首註。

(2)「阿伯」就是情郎。

二九 前 題

茉莉開花茉莉香，

「多呢」(1)開花滿山紅；  
大姊生「水」(2)害死人，  
害死別人無要緊，  
害死姊夫最「僥倖」。(3)

註：

(1)「多呢」。是果類的一種，實狀如乳頭，倒粘於樹，未熟時，色青味澀，既熟，色紫味甘，花開紅色，龍溪縣誌載「倒粘子」，就是這種東西。

(2)「水」。參看第六首註。

(3)「僥倖」。是漳州婦女罵人的口頭語，意思是沒有良心。

三〇 土 豆

要吃「土豆」(1)常剝殼，  
要「合夥計」(2)十五六；  
十五十六當正「水」，(3)  
比明牡丹方才開。

註：

(1)「土豆」。就是落花生。

(2)「合夥計」。結合爲夫婦叫做  
合夥計。

(3)「水」。參看第六首註。

三一 薊子

「薊子」(1)開花「白波波」，(2)

我娘念歌却者好，  
哥今不信笛子提來和。

船頭大雨來沃嫂，  
給嫂連累并沃哥。

註：

(1)「薊子」。就是荆棘。「薊」，  
係俗字音讀刺。

(2)「白波波」。參看第二十四首  
註。

三二 桃

內山田有一「樣」(1)桃，  
有時開花有時無；  
有時貂蟬弄董卓，  
有時我娘愛弄哥。

註：

(1)「樣」。參看第七首註。

三三 蠟梅

一蕊好花是蠟梅，  
講着相好着熱皮；  
一日門口十數過，  
并無言語來「交陪」(1)

註：

(1)「交陪」是酬應的意思。

三四 曹操

曹操將敗「一步」(1)笑，  
七十二萬給火燒；  
要來不來無定着，  
敢要給娘你去猜！

註：

(1)「一步」。參看第十五首註。

三五 昭君

昭君出塞騎白馬，  
騎在馬頂彈琵琶；  
明明欠娘死人債！  
冥日思想娘一箇。

三六 娘你

娘你有心哥也「災」，(1)  
「吃人頭路」(2)「無路使」；(3)

## 8 愛 情

日間要來竟無暇，  
暝間要來當點燈，  
『頭家』(4)若『災』會『碰釘』。(5)

註：

(1)『災』。及其餘的均參看第九

首註

(2)『吃人頭路』。是任人職業的  
意思。

(3)『無路使』。是無路用的意思

(4)『頭家』。就是老板。

(5)『碰釘』。是責罵的意思。

三七 前 題

娘你想哥哥不『災』，(1)  
『吃人頭路』(2)不得來，  
初一十五來一回，  
較慘山伯探英臺。

註：

(1)『災』。參看第九首註。

(2)『吃人頭路』。參看第三十六  
首註。

三八 前 題

娘你想哥一年一年老，  
不比早前十八九；  
若是早前十八九，  
取要『水』(1)哥睏同頭。

註：

(1)『水』參看第六首註。

三九 前 題

娘你一年一年歲，  
不比早前十七八；  
若是早前十七八，  
取要『水』(1)哥坐『做夥』。(2)

註：

(1)『水』參看第六首註。

(2)『做夥』。是做一塊兒的意思

四〇 前 題

娘你住在巷子頭，  
哥你住在八卦樓；  
勸要娘子不可哭！  
有時寫信到娘『兜』。(1)

註：

(1)『兜』。參看第十三首註。

四一 漳 州

哥你漳州五日行一回，  
民生烏布一疋來；  
起火動鼎人會「災」，(1)  
告娘你講是實在，  
無錢無銀提不來。

註：

(1)「災」參看第九首註。

四二 蜈 蚣 山

舊橋過了蜈蚣山，  
石頭浸水也會爛；  
您爸留目給你看，  
看你雨筒好「按蓋」！(1)

註：

(1)「按蓋」。參看第七首註。

四三 山 頂

山頂出有一「標」(1)茶，  
海底出有大尾蝦；  
廈門「殖某」(2)真正「芽」，(3)  
害死漳州少年家。

註：

(1)「標」。參看第七首註。

(2)「殖某」。就是女人，漳人凡  
女人叫做殖某。「殖」  
，係俗字，音讀「<sup>出</sup>  
Y」上平。

(3)「芽」。讀上平，是秀美的意  
思。

四四 前 題

山頂出有一「標」(1)夠，  
匏子大「標」(2)遇坵；  
取「阮」(3)相好是還有，  
伊今相好無「ㄉ×Y」(4)久。

註：

(1)「標」。及其餘的，均參看第  
七首註。

(2)「門」是蛇行的意思。

(3)「阮」。音讀「兀×ㄚ」上聲，  
是我們的意思。

(4)「ㄉ×Y」。讀入聲，和幾多  
意略同。

四五 黃 臉

黃臉開花倒捲螺，  
娘子大脚假小筒；

我今問娘「按盞」(1)假？  
假要破布「涉」(2)後跟。

註：

- (1)「按盞」。參看第七首註。  
(2)「涉」。讀上入，略似鋪的意思。

四六 紅 柑

紅柑好吃粒粒紅，  
小妹不嫁「管府」(1)人；  
「管府」出門刀兼槍，  
有人煩惱要「劊」(2)人。

註：

- (1)「管府」。就是吏役，餘同此解。  
(2)「劊」。係俗字，音讀抬，是殺的意思。

四七 國 白

「國白」(1)開花空穀心。  
小妹胸前兩粒奶；  
哥今伸手摸一下，  
較好人參來泡茶。

註：

(1)「國白」就是百合花。

——附 記——

這首和以前第二十五首，却有大同小異的地方，讀者可以參看。

四八 匏 子

匏子開花隔暝大，  
當天粹破鍋子蓋！  
花間「嬉某」(1)不可娶：  
娶來「袂」(2)生又「袂」火，  
害我錢銀了千外！

註：

- (1)「嬉某」參看第四十三首註。  
(2)「袂」。音讀羅馬字母拼音「Be」(第七音)是不能夠意思，餘同此解。

四九 夜 合

夜合開花「親像」(1)鼓，  
當今少年愛娶「某」；(2)  
田園「世計」(3)不去做，  
娶去花間嫖「嬉某」。(4)

註：

- (1)「親像」。是好像的意思。  
 (2)「某」。參看第十五首註。  
 (3)「世計」。漳人凡耕種田園叫做「做世計」。

- (4)「嬉某」。漳人凡娼妓也叫做嬉某。「嬉」，參看第四十三首「嬉某」註。

五〇 前 題

夜合開花「親像」(1)鼓，  
 小妹要嫁兄無「某」，(2)  
 「僥倖」(3)不好來擔悞！  
 擔悞阿兄剩「一股」。(4)

註：

- (1)「親像」。參看第四十九首註

- (2)「某」。參看第十五首註。

- (3)「僥倖」。參看第二十九首註

- (4)「一股」。是一箇的意思。

五一 菜 豆

菜豆開花長短條，  
 小妹生「水」(1)闊橋條；

倚條睇來「空脚撻」，(2)  
 小妹害兄「無牙諷」。(3)

註：

- (1)「水」參看第六首註。

- (2)。「空脚撻」是搖動不自在的樣子。「撻」讀上去

- (3)「無牙諷」。是慚愧的意思。

五二 鮮 魚

要吃鮮魚在溪「墩」，(1)  
 要揀「水」(2)娘在船邊，  
 午時三刻來相見，  
 較好陰鬼獻紙錢。

註：

- (1)「墩」。係俗字，音讀羅馬字母拼音「Ki」(第五音)，是邊沿的意思。

- (2)「水」。參看第六首註。

—附 記—

這首依他的實質看來，似乎是屬船歌，惜唱者不在近旁，致無從問知確實，容後查詢便了。

五三 脫 衫

道邊看見那邊溪，  
看見我娘頭「犁犁」；(1)  
自此脫衫給娘洗，  
問娘工錢看若干？

註：

(1)「犁犁」是低低的意思。

五四 頭 殼

頭殼戴來「錢龜旋」，(1)  
身穿一領破油綢；  
去到娘家娘不收，  
雙腳跪落向娘求。

註：

(1)「錢龜旋」，是帽子的名稱。

五五 菊 子

菊子開花「圓鄰鄰」，(1)  
娘你嫁哥在對面；  
吃人果子十二斤，  
提人赤銀不得盡。

註：

(1)「圓鄰鄰」。參看第十首註。

五六 橄 欖

橄欖開花雙頭尖，  
小妹脚大「阮」(1)無嫌；  
是「阮」雙人看中意，  
無嫌小妹「水」(2)「怯勢」。(3)

註：

(1)「阮」。及其餘的，均參看第

四十四首註。

(2)「水」，參看第六首註。

(3)「怯勢」。是醜陋的意思。

五七 青 衫

身穿青衫「四開滾」，(1)  
面水帶來桃花粉；  
你今看哥假「峇叻」，(2)  
這是孤鳥落人羣。

註：

(1)「四開滾」。滾和捲意同，衣  
襟四周另捲一色  
，叫做四開滾，  
衣式的一種。

(2)「峇叻」。是微笑的樣子；「峇  
」，係俗字，音讀羅  
馬字母拼音「BA」

(第五音)。

五八 甘蔗  
甘蔗吃來「目目甘」，(1)  
雷公「槓」(2)死大路邊；  
一日兩日無人收，  
烏鴉烏隻啄「目瞓」。(3)

註：

(1)「目目甘」。是節節甘的意思。

(2)「槓」。和打字意同。

(3)「目瞓」。就是眼睛。「瞓」，  
係俗字。音讀周。

五九 閩 鷄

一隻閩鷄二斤四，  
走到山頂喔喔啼，  
啼來啼去嗶嗶叫，  
我娘出來呼鷄驅「菜鷄」。(1)  
這時想要我娘不得着，  
返來一步搭九尺，  
我今賣「某」(2)給娘「招」。(3)

註：

(1)「菜鷄」。或者就是鷄鳥，形

如鷹，常飛旋空中，  
攫取地上小雞，或什  
麼食物，「菜鷄」讀做  
「ㄉㄛ」下平「ㄉㄛ」  
入聲。

(2)「某」。參看第十五首註。

(3)「招」。參看第十五首註。

六〇 白 短 衫

身穿一領白短衫，  
短衫穿來捲烏領，  
小妹害哥無性命。

六一 燈 火

燈火無油「括括挑」，(1)  
人人有「某」(2)睏會「燒」，(3)  
虧得無「某」睏不「燒」。

(1)「括括挑」。是屢次挑起的意  
思。

(2)「某」。及其餘的，均參看第  
十五首註。

(3)「燒」。是溫暖的意思，餘同  
此解。

六二 大 路

一條大路通娘「兜」，(1)  
看見我娘「裏」(2)梳頭，  
自「彼」(3)「目滓」(4)「呢呢流」。  
(5)

註：

(1)「兜」。參看第十三首註。

(2)「裏」。漳人凡正在動作什麼  
說做「裏」，譬如正在念  
書，便說「裏」念書。

(3)「彼」。是彼處的意思。

(4)「目滓」。參看第十三首註。

(5)「呢呢流」。是滴滴流的意思

六三 玉 蘭

玉蘭開花白像米，  
小妹害兄者慘死；  
害我無心去賺錢，  
小妹害兄害過年。

六四 前 題

玉蘭開花逐蕊黃，  
小妹招哥來撲門，  
叫你大聲狗要吠，

叫你輕聲門不開，  
路途有着遠，  
害郎一暝露水凍到「光」，(1)  
千罪萬罪娘該歸。

註：

(1)「光」。是天光亮的意思。

六五 風 大

風大，  
裘破，  
無「某」(1)叫罪過，  
「某」在東門外，  
無錢可去娶，  
騎馬偷去看，  
返來病半年。

註：

「某」。及其餘的，均參看第十五  
首註。

六六 紅 米

紅米煮飯白米心，  
舊年想娘至當今；  
望要娘子來照顧，  
無想娘子起「僥心」！(1)

註：

(1)「傷心」。是負心的意思。

六七 爲娘

爲娘「掛吊」(1)「桃花小」，(2)  
「倒」(3)落床中「直了了」；(4)  
「先生」(5)來看死「蹺蹺」，(6)  
相好來看「倒翻吊」。(7)

註：

(1)「掛吊」。參看第十九首註。

(2)「桃花小」。小是癡狂的意思，  
患癡狂病的人，  
每至桃花開時，其  
勢益劇，故叫做桃  
花小。

(3)「倒」。是躺的意思。

(4)「直了了」。是僵直的樣子。

(5)「先生」。就是醫生。

(6)「蹺蹺」。均讀上去，意依原  
解。

(7)「倒翻吊」。略似反爲痊愈的  
意思。

六八 好酒

好酒下久也會酸，

相好行久也會斷。

—附記—

這首據唱者說，前頭尚有兩句，可惜現已遺忘，我看牠歌意很好，姑錄之，以作他日的參考

六九 鹹草

鹹草開花在溪埔，  
小妹點番「下」(1)落雨；  
落雨落來落未晴，  
伊今留哥住隔暝。

註：

(1)「下」。是許願的意思。

七〇 魁扇

魁扇舉來倒欹身，  
離爸離母無要緊，  
離着阿兄頭殼眩；  
頭殼眩來「撲撲」(1)彈，  
嘴齒痛來透齒岸，  
腹肚痛來透心肝，  
叫了相好給你看，

日午「粒飯」(2)吃三碗。

註：

(1)「撲撲」。是形容彈動的樣子

(2)「粒飯」。就是乾飯。

七一 鳳 燈

舉鳳燈，戴鳳冠，

紅桶盤，貯龜「粿」，(1)

無籃也有「槓」；(2)

無「某」(3)是我命，

吃到六七十歲，

才娶一箇「蝦龜定」，(4)

人人叫我賣，

我不賣，

我惜到半命。

註：

(1)「粿」。係俗字，音讀「×世」上聲，用米舂末或磨漿做成的食品。

(2)「槓」。係俗字，音讀羅馬字母拼音「sia」(第七音)祝壽賀婚盛物的用具。

(3)「某」參看第十五首註。

(4)「蝦龜定」。咳嗽病的一種。

(女) 女 戀 男

一 石 榴

石榴開花「紅丟丟」；(1)

君你穿一領破綿裘；

去到娘家娘不收，

返來上吊盪「鞦韆」。(2)

註：

(1)「紅丟丟」。是紅滴滴的意思

(2)「鞦韆」。就是鞦韆。

二 韭 菜

韭菜開花一枝心，

小妹落庵去燒「金」；(1)

一手點香雙手拜，

拜去我哥較疊來。

註：

(1)「金」。就是壽金，紙做的，迷信家燒給神佛用的。

三 前 題

韭菜開花一枝香，

小妹教哥當識想：  
自己『某团』(1)當照顧，  
別人『某团』勿擔悞。

註 ..

(1)『某团』。就是妻子，餘同

此解。

#### 四 雷 公

天頂雷公轟轟響，  
哥抱妹团不肯放；  
恐怕雷公撲一箇，  
剝得一箇心苦痛。

#### 五 荊 子

『荊子』(1)關花『叢統統』，(2)

小妹有話告哥講：  
別人言語不可聽，  
盡心盡命共哥行。

註：

(1)『荊子』。就是荆棘。「荊」，

係俗字，音讀刺。

(2)『叢統統』。是形容叢聚的樣

子。

#### 六 菩 蕒

菩蕒開花帶過根，  
愛得『水菜』(1)『弔大燈』；(2)  
大燈吊來盪盪搖，  
愛得『水菜』當改變。

註：

(1)『水菜』。就是美齋的意思，

餘同此解。

(2)『弔大燈』。給人招為子婿叫

做弔大燈。

#### 七 假 有 心

哥你無心假有心，  
菜籃担水給娘『臨』；(1)  
菜籃擔水雙港漏，  
并無一滴到娘喉！

註：

(1)『臨』。讀上平，飲的意思。

#### 八 芥 菜

芥菜開花黃藍藍，  
天頂落雨地下『談』；(1)  
哥今出外甚艱苦，  
返來咱家較清閒。

註：

(1)『談』。是淋濕的樣子。

九 大 厝

新起「大厝」(1)圓擁門，  
頂令鋪石下鋪磚；  
哥今愛來不愛返，  
「親像」(2)鈍刀割不斷。

註：

(1)『大厝』。屋子的一種。

(2)『親像』。是好像的意思。

一〇 剪 絨

剪絨開花綢緞，  
小妹要嫁兄不願；  
是「阮」(1)爹母收入聘，  
不是小妹無人情。

註：

(1)『阮』。音讀「兀×ㄝ」上聲，  
是我們的意思。

一一 前 題

剪絨開花「親像」(1)緞；  
小妹要嫁哥不願；  
吩咐我哥不吃苦，  
小妹莫大別人「某」。(2)

註：

(1)『親像』。參看第九首註。

(2)『某』。就是妻，漳州凡妻叫  
做某。

一二 風 雨

無風無雨做大水，  
「無張無除」(1)來分開；  
分開一人做一位，  
不知苦時會相見。

註：

(1)『無張無除』。略似忽然的意  
思。

一三 胭 脂

胭脂開花珠珠紅，  
小妹要返兄不願；  
是我爹母迫來緊，  
不是小妹無人情，

一四 萬 壽 菊

一蕊好花萬壽菊  
「年冬好收」(1)米也「熟」；(2)  
前日和我「按蓋」(3)約，  
今來有頭無尾竟了局。

註：

(1)『年冬好收』。是五穀豐收的意思。

(2)『熟』。是便廉的意思。

(3)『按盞』。和怎樣的意思同。

「按盞」音讀羅馬字母

拼音「An」(第三音)

「CHUa」(第二音)。

一五 哥

哥今住東娘住西，  
不可目尾使過來；  
在咱相好心肝內，  
出字動脚人會『災』。(1)

註：

(1)『災』。是知道的意思。

一六 柑

內山出有一『機』(1)柑，  
婆新去舊不是人；  
哥今望要奴苦痛，  
無義我哥出外人。

註：

(1)『機』。係俗字，音讀「日本」

下平，和株字意同。

一七 夜合

夜合開花『圓古古』，(1)

小妹落庵『下』(2)佛祖：

『下』去『燈圓』(2)十二件，

保庇阿哥長壽命。

註：

(1)『圓古古』。是形容極圓的樣子。

(2)『下』。是許願的意思，餘同此解。

(2)『燈圓』。糕品類。

一八 漳州

漳州出有南山寺，  
南山寺內日月池；  
你娘見站船篙邊，  
手提一斤紅荔枝；  
荔枝吃來真正甘，  
害死我哥病相思。

—— 附 記 ——

這首依他的實質看來，仍似乎是屬船哥，惜唱者和男唱第五十

二首同，致無從問知確實，容後查詢便了。

一九 前 題

漳州出有「娼某」(1) 間，  
「娼某」看來者有心：  
起脚溫酒給哥「隔」，(2)  
不知哥你者「儂心」！(3)

註：

- (1)「娼某」。漳州凡娼妓叫做娼某「娼」，係俗字，音讀「ㄇㄨㄛˊ」上平，餘同此解  
(2)「隔」。參看第七首註。  
(3)「儂心」。是負心的意思。

二〇 國 白

「國白」(1)開花葉尖尖，  
小妹「怯勢」哥無嫌；  
是咱兩人看中意。  
不可嫌妹「水」(3)「怯勢」。

註：

- (1)「國白」。就是百合花。  
(2)「怯勢」。是醜陋的意思，餘同此解。

(3)「水」。是美麗的意思。

二一 菱 角

菱角開花在新潭，  
小妹要嫁兄不甘；  
小妹嫁出有「頭對」，(1)  
兄今想落「大心氣」！(2)  
小妹勸兄不免苦。  
四日「回禮」(3)兄做「某」。(4)

註：

- (1)「頭對」。是對偶的意思。  
(2)「大心氣」。是嘆大氣的意思。  
(3)「回禮」。漳俗，凡女子出嫁之後至第四天，必和丈夫一同回家，還叫做回禮。  
(4)「某」。參看第十一首註。

二二 頭 殼

頭殼眩來「撲撲彈」，(1)  
腹肚痛來透心肝，  
「先生」(2)免請藥免煎，  
叫到親哥給娘看，

較好「先生」開藥單。

註：

(1)「撲撲彈」。是形容彈動的樣子。

(2)「先生」。就是醫生。餘同此解。

二三 前題

頭殼插來紅珊瑚，  
身穿烏衫縫「碾寶」；(1)  
誰人吃穿無煩惱，  
煩惱離別我親哥。

註：

(1)「碾寶」。是飾物的一種。

二四 茉莉

茉莉開花「白吟吟」，(1)  
舊年想哥至當今；  
愛要共哥眠同枕，  
一生一死娘甘心。

註：

(1)「白吟吟」。是形容色澤很白的樣子。

二五 前題

一「穠」(1)好花是茉莉，  
四邊花子「把嚙嚙」，(1)  
暝日想哥喉就「嚙」。(3)

註：

(1)「穠」。參看第十六首註。

(2)「把嚙嚙」。是把住衆多的意思。「嚙」，係俗字，音讀羅馬字母拼音(TI) (第七音)。

(3)「嚙」。滿多的意思，音參看本首註。

二六 含笑

一「穠」(1)好花是含笑，  
四邊花蕊「把樵樵」；(2)  
暝日想哥大「見誚」，(3)  
到此無想當不住。

註：

(1)「穠」。參看第十六首註。

(2)「把樵樵」。把住得舉目皆是的意思，和第二十五首把嚙嚙意略同。

(3)「見誚」。是羞恥的意思。

二七 左手

左手舉來水烟吹，  
右手舉來紙燈尾；  
對娘面前來經過，  
害娘無心做工課。

二八 鷹爪

鷹爪開花五爪罔，  
『甲霞』(1) 落水會捲綉；  
今日共哥『無乜管』，(2)  
『厝邊頭尾』(3) 講到亂。

註：

- (1) 『甲霞』。就是竹籊。「霞」，音讀(ㄎㄚˊ)入聲。  
(2) 『無乜管』。是沒有什麼事情的意思。「乜」，音讀羅馬字母拼音「Mih」。  
(3) 『厝邊頭尾』。是左右鄰家的意思。

二九 水雞

『水雞』(1) 跳着脚『起起』，(2)  
誰人招哥一粒瘤；  
是『阮』(3) 姻緣天註定，

不可外口敗名聲。

註：

- (1) 『水雞』。背作青色，鳴聲甚壯，其肉可食。  
(2) 『起起』。是足子縮着的樣子。「起」，係俗字，音讀羅馬字母拼音(Kiu) (第一音)。  
(3) 『阮』。參看第十首註。

三十 白菜

一『機』(1) 白菜『白拋拋』，(2)  
一泡小種冲雙甌；  
左手捧茶哥漱口，  
右手捧茶哥『啖啖』。(3)

註：

- (1) 『機』。參看第十六首註。  
(2) 『白拋拋』。是形容色澤很白的樣子。  
(3) 『啖啖』。是潤喉的意思。

三一 烏衫

身穿烏衫老人派，  
觀音佛祖受人拜；

聲聲句句嫌娘歹，

日子久長你當「災」！(1)

註：

(1)「災」。參看第十五首註。

三二 水 錦

水錦開花「白猜猜」，(1)

一條銀鍊「當」(2)店內；

哥你無錢娘所害，

「天飢」(3)「失頓」(4)娘不「災」

。(5)

註：

(1)「白猜猜」。是形容色澤很白的樣子。

(2)「當」。讀上去，是典當的意思。

(3)「天飢」。是飢餓的意思。

(4)「失頓」。是失去每次餐飲的意思。

(5)「災」。參看第十五首註。

三三 燈 火

燈火無油「括括挑」。(1)

腳尾無君顯不「燒」。(2)

註：

(1)「括括挑」。是屢次挑起的意思。

(2)「燒」。是溫暖的意思。

三四 嫁 婿

嫁婿如覓音，

衫子裾帕米也甘心。

三五 樹 蘭

樹蘭開花青轉黃，

小妹雖兄有者遠；

是咱姻緣天註定，

不是小妹「儂」(2)你兄；

兄你若意愛，

小妹透眼行。

註：

(1)「儂」。和負心的負字意同。

三六 大 落 難

哥你今年大落難，

跌落古井無人牽；

是誰會來牽哥起，

別日人情較大天。

三七 樣 子

『樣子』(1)開花枝尾搖，  
我今想哥不得着，  
出來外方請人叫，  
入來內面來『標笑』。(2)

註：

(1)『樣子』。據龍溪縣志說：『  
出臺灣，近漳中移植  
甚衆，其實圓而稍長  
，味甜酸，食之可愈  
腹疾』。『樣』係俗  
字，音讀羅馬字母拚  
音(Suai)(第七音)。

(2)『標笑』。是談情說笑的意思。

『標』讀做「ㄅㄠ」上平。

#### 三八 金 手 指

手拈『一脚』(1)『金手指』，(2)  
入庵落廟抽籤詩，  
抽籤共哥同碗箸，  
不知落難同暹時！  
後頭爹母迫太緊，  
早來共哥脫離身；  
大石也當石子『拱』，(3)

紅字烏字慫你來，  
給官請驗較高興。

註：

(1)『一脚』。是一箇的意思。

(2)『金手指』。就是金戒指。

(3)『拱』。略似扶持的意思。

#### 三九 日 頭

日頭未暗想要『倒』，(1)。  
蚊帳放落想着哥；  
想着無伊哥可來倒  
梳頭抹粉無功勞。

註：

(1)『倒』。是躺的意思，係同此  
解。

#### 四〇 前 題

日頭未落想要『倒』，(1)  
蚊帳放落想着哥；  
想着我哥無來『倒』，  
『目洋』(2)流落備『床道』。(3)  
× × ×  
日頭未落想要『異』，(4)  
蚊帳放落想着伊；

想着我哥無來「異」，  
 『目滓流』落滿床『墩』。(5)

x            x            x

日頭未落想要眠，  
 蚊帳放落想着君；  
 想着我君無來眠，  
 『目滓』流落做飯吞。

註：

(1) 『倒』。及其餘的，均參看第  
 三十九首註。

(2) 『目滓』，就是眼淚。「滓」，  
 俗讀宰，餘同此解。

(3) 『床道』。在床沿的地方，那  
 條橫木，叫做床道。

(4) 『異』。讀上平，睡的意思，  
 餘同此解。

(5) 『墩』。係俗字，音讀羅馬字  
 母拼音<sup>7</sup>Ki(第五音)，  
 是邊沿的意思。

四一 雨 啊

雨啊微微，  
 送君出外門，

上船落船盡細膩，  
 寒穿添，  
 熱翻起，  
 他方『野處』(1)不可去，  
 『妻啊妻！  
 不免多言語，  
 這時就要去』。

x            x            x

『老葉』(2)『一甲』(3)二四錢，  
 遇着風到，

雨到，  
 想起伊君在外頭，  
 門門門落『目滓』(4)流，  
 燈火提來入繡房，  
 弓鞋脫來下踏板，  
 枕頭排來無雙人，  
 半夜掀被看天窗，  
 看落『目滓』流！

註：

(1) 『野處』。似係淫野地方的意  
 思。

(2) 『老葉』。就是檳榔『檳榔』，

俗多叫做老葉。

(3) 『一甲』，檳榔一箇叫做一甲。

(4) 『目津』，及其餘的，均參看第四十首註，

——附 記——

這首以我笨拙的眼光看來，情意是何等哀傷熱摯，敘述是何等透婉自然，描寫是何等深切動人，論牠的價值，比較三百篇，我敢說那是有過無不及的了；但是聰明的讀者，不知以吾言為然否？

(一) 男女互戀

一 男 唱

一羣鴿鳥飛過牆，  
為生為死為着娘；  
為着我娘千萬節，  
被娘『儂去』(1) 上不值。

註：

(1) 『儂去』。是負去的意思。

二 女 答

一羣鴿鳥飛過河，  
為生為死為着哥；  
為着我哥千萬節，  
被哥『儂去』(1) 上不值。

註：

(1) 『儂去』。參看第一首註。

三 男 唱

頭插一枝玉鴛鴦，  
『阮』(1)『厝』(2)家事無思想；  
思想床前無親娘。

註：

(1) 『阮』。音讀「兀×ㄝ」上聲。  
是我們的意思。

(2) 『厝』。和屋字意詞。

四 女 答

頭插一枝活鸚哥，  
『阮』(1)『厝』(2)家事無煩惱，  
煩惱床前無親哥。

註：

(1) 『阮』 } 均參看第三首註。  
(2) 『厝』 }

五 揚 梅

『楊梅開花箇「無影」。(1)

小妹不嫁貧人困。』

『要錢要銀恁你來，

講起銀錢「見諂代」。(2)』

註：

(1)『無影』。是無踪無影的意思。

。

(2)『見諂代』。是羞恥事情的意思。

。

### 六 東 邊

東邊出有躡扁擔；

我哥愛娘來洗衫；

我哥「一身」(1)給娘洗，

工錢若干才來提。

『若是別人提較加，

若是阿哥不免提。』

註：

(1)『一身』。是一套的意思。

### 七 哥 你

『哥你坐裏娘坐低，

水晶目鏡提來照。』

『水晶目鏡不免照，

更久想娘也會得』。

### 八 手 巾 歌

一條手巾一枝蓮，

奉送阿哥去征戰；

征要南戰共北戰，

征要監燈共花聯。

× × ×

二條手巾二尺長，

『絆』(1)要阿哥繡房門；

一看阿哥生做好，

二看阿妹好頭毛。

× × ×

三條手巾三角頭，

『絆』(2)要阿哥扁擔頭；

一看阿哥善擔「擔」，(2)

二看阿妹脚手「皺」。(3)

× × ×

四條手巾四枝蓮，

四四十六當少年；

妹你十八哥二二，

哥人相好分不離。

× × ×

五條手巾五幅紋，  
 妹你捧水哥洗脚，  
 提要絲綫拭哥脚，  
 提要明鞋給哥穿。  
 × × ×  
 六條手巾六字號，  
 六「敲」(4)繡線繡鸚哥，  
 中央要繡觀音娘，  
 兩邊要繡繡鴛鴦。  
 當今佛祖人愛「在」，(5)  
 妹你生「水」(6)哥愛來；  
 觀音佛祖人燒香，  
 妹你生「水」哥愛想。  
 × × ×  
 七條手巾七拖沙，  
 勸你男人女人不可「絆」，  
 男人「絆」了失了工，  
 女人「絆」了落花「樣」。(7)  
 × × ×  
 八條手巾八尺長，  
 「絆」要福州大廟門；  
 廟內一身大身軀，(8)

廟口兩個「七挑」(9)人。  
 × × ×  
 九條手巾九錢重，  
 九隻鷓鴣做一頭；  
 鷓鴣不吃清潭水，  
 哥你敢來不驚鬼。  
 × × ×  
 十條手巾十爲紋，  
 妹你送哥落渡船，  
 好言好語講不了，  
 不好舵工叫開船！  
 × × ×  
 十一條手巾「絆」竹篙，  
 妹你講話着囉唆；  
 哥今「儗」(10)妹雷「槓」(11)死，  
 妹你「儗」哥浸血池。  
 × × ×  
 十二條手巾「絆」旗杆，  
 哥你要返返唐山；  
 哥你要行行大路，  
 小妹生「水」在平埔。

註：

- (1)「絆」。音讀「女×丫」入聲，略似放置的意思，餘同此解。
- (2)「擔」。讀上去，是擔子的意思。
- (3)「效」。係俗字，音讀「兀么」下平，是賢能的意思。
- (4)「六敲」。略似六束的意思。「敲」，音讀「ㄅㄠ」上平。
- (5)「在」。讀做「ㄗㄞ」去聲，是供奉的意思。
- (6)「水」。是美麗的意思，餘有括弧的，均同此解。
- (7)「花檯」。花樹的株幹叫做花檯。「檯」，係俗字，音讀「ㄏㄞ」下平。
- (8)「甦」。凡神佛那一類的偶像，都叫做甦。「甦」，讀「ㄗ」上平。
- (9)「七桃」。凡簪花間物也叫做七桃，與前懸異。

- (10)「僥」。和負心的負字意同，餘同此解。
- (11)「槓」。和打字意同。

——附 記——

關於手巾歌，我還另有蒐集兩首，一首內仍分十二節，而一首却分八節，均和這首略有出入的地方，茲特地把他一併附錄在下面，以作讀者參考比較的材料。

(一)

一條手巾一枝剪，  
 小妹招兄去征戰，  
 戰來一戰共八戰，  
 較好「紅頂」(1)「打花蓮」。(2)

※ ※ ※

二條手巾二角頭，  
 「絆」(3)在阿哥為擔頭；  
 哥你快去就快返，  
 不可給妹難等候。

※ ※ ※

三條手巾九條邊，  
 送給阿兄做為記，

『目洋』(4) 流落透錦衣，

兄你不可來忘記。

※ ※ ※

四條手巾四角頭，

四四十六正少年；

小妹是哥新園地，

阿哥是妹有『緣投』。(5)

※ ※ ※

五條手巾五結紗，

妹你捧水兄洗脚，

提去『宮頂』(6) 給兄穿，

拖起衫邊兄洗面。

※ ※ ※

六條手巾六角鬚，

中央要繡觀音像，

四邊要繡鸚哥鳥，

哥你為娘錢當了。

※ ※ ※

七條手巾七圈紗，

勸哥不可去『探花』；(7)

男人探花錢銀空，

女人探花是與人。

※ ※ ※

八條手巾八圈頭，

八隻鷺鷥同一潭；

鷺鷥討吃在溪下，

小妹為着小李家。

※ ※ ※

九條手巾九尺長，

漳州出有大廟堂；

廟內出有南海佛，

南海佛祖人愛『在』。(8)

※ ※ ※

十條手巾十龍紋，

今日送兄落渡船，

三句言語講不盡，

不好舵工叫開船！

※ ※ ※

十一條手巾真像緞，

哥你不返娘不願；

你『厝』(9) 父母正年老，

今日不返大不孝。

※ ※ ※

十二條手巾「紵」上廚，

今日阿兄要返「厝」；(10)

小妹交代別人餐，

唐山讀書再相見，

註：

(1)「紅頂」。清代帽名。

(2)「打花翅」。疑係「帶花翎」的

誤吧，姑存之，以待

異日考正。

(3)「紵」。及其餘，均參看第八

首註。

(4)「目滓」。就是眼淚。「滓」，

俗讀宰。

(5)「緣投」。是有緣份的意思。

(6)「宮頂」。鞋的別名。

(7)「探花」。是尋花問柳的意思。

(8)「在」。參看第八首註。

(9)「你厝」。漳州你家有時也說

做你厝。

(10)「返厝」。漳州返家，有時也

說做返厝。

(二)

一條手巾一尺長，

「紵」(1)來兄哥睡共床。

※ ※ ※

二條手巾二尺二，

「紵」來兄哥縫房內；

一探兄哥生做「水」；(2)

二探小妹脚手會。

※ ※ ※

三條手巾三幅頭。

「紵」來兄哥扁擔頭；

一探兄哥善擔「擔」；(3)

二探小妹脚手「心」。(4)

※ ※ ※

四條手巾四幅頭，

四四十六當少年；

男人完婚二一二，

女人完婚十八年。

※ ※ ※

五條手巾五幅絞，

我今掙水兄洗腳，

掀起裙裾兄拭腳，

提起龍鞋兄穿脚。

※ ※ ※

六條手巾六爲紋，

提舉繡線繡鸚哥，

繡要兩邊鸚哥鳥，

繡要中央觀音娘；

觀音佛祖人愛「在」，(5)

小妹生「水」兄愛牽；

觀音佛祖人燒香，

小妹生「水」兄愛想。

※ ※ ※

七條手巾七拖沙，

七隻鸚鶻「裏」(6)討吃，

鸚鶻討吃田底水，

阿兄敢去下驚鬼。

※ ※ ※

八條手巾八尺長，

「絆」來福州大廟門；

廟內一身大身「魁」，(7)

廟口一位客官人。

註 。

(1)「絆」。及其餘的，均參看第八首註。

(2)「水」。及有括弧的，均參看第八首註。

(3)「擔」

(4)「皺」

(5)「在」

(6)「裏」。漳州凡正在動作什麼說做「裏」，譬如正在念書，便說「裏念書」。

(7)「魁」。參看第八首註。

(2) 生活

一 媳 婦

竹啊枝，  
梅啊子，  
做人媳婦透道理：  
暗暗腳，  
早早起，  
起來梳頭，洗面，抹粉，點胭脂

。入大廳，「搽」(1) 棹椅，  
入房內，做鍼帶，  
入「灶腳」，(2) 洗碗箸，  
入「後落」(3) 飼大豬。  
「痾囉」(4) 兄「痾囉」弟，  
「痾囉」「親家」(5) 「親母」(6) 好  
教示，  
教示你女兒得人意。  
「是你家風好家勢，  
是你丈夫好八字。」

註：

- (1) 「搽」。是拭的意思。  
(2) 「灶腳」。就是廚房。

(3) 「後落」。屋子的後邊叫做後落。

(4) 「痾囉」。是讚美的意思。「囉」，讀上聲，餘同此解。

(5) 「親家」。就是親家翁。

(6) 「親母」。就是親家母。

……附……記……

讀了這首，我們很可以知道，舊家庭媳婦，日常忙忙碌碌生活的情形。

二 月 光

月光，  
娘心酸；  
月暗，  
娘苦痛，  
一更鼓，  
二枝鐘，  
鹹草橋落花園，  
花也香，  
葉也香，  
四箇女兒「擺」(1) 成人：

大的嫁福州，  
 第二的嫁泉州，  
 第三的嫁馬鞍，  
 第四的嫁上山；  
 大的返來金涼傘，  
 第二的返來金桶盤，  
 第三的返來金交椅，  
 第四的返來無物怨到要死：  
 怨我父母鉄心肝，  
 養女兒嫁上山，  
 一陣風，  
 一陣雨，  
 吃人「瀉藥」(2)水，  
 配人鹹菜乾。

註：

(1)「拋」。是拋總的意思。

(2)「瀉藥」。就是稀飯；「瀉」，  
 係俗字，音讀羅馬字母  
 拼音「AM」(第二音)。

……………附……記……………

這首可參看附錄

三 童 養 媳

一歲吃母乳，  
 二歲舞奶前，  
 三歲閩雞行，  
 四歲「畏」(1)柴「畏」草落灶口，  
 五歲「經」(2)脚巾，  
 六歲織被面，  
 七歲繡鴛鴦，  
 八歲做人「媳婦娘」。(3)  
 %        %        %

五更起來當煮飯，  
 叫大姑吃，  
 大姑面烏烏；  
 叫二姑吃，  
 二姑嘴吐吐；  
 叫「大官」(4)吃，  
 「大官」嫌太早；  
 叫「大家」(5)吃，  
 「大家」嫌太晏，

註：

(1)「畏」。讀上聲。略似拿的意  
 思，餘同此解。

(2)「經」。是織的意思。

(3)「媳婦娘」。就是童養媳。

(4)「大官」。就是公公，餘同此解。

(5)「大家」。就是婆婆，餘同此解。

四 前 題

一歲上抱，

二歲乖乖去「七桃」，(1)

三歲提柴入「灶脚」，(2)

四歲紡絲共學織，

五歲糧粟共界斗，

六歲織脚巾，

七歲織被面，

八歲吃人猪肚羊，

九歲做人「媳婦娘」。(3)

% % %

一更割稻，

二更擗，

三更土塆「換」，(4)

四更手抱春，

五更飯就熟。

% % %

請你大姑二姑三姑四姑五姑來吃飯！

大姑吃飯曉噴唇，

二姑吃飯嘴吐吐，

三姑吃飯歡「阮」(5)飯多沙，

四姑吃飯嫌「阮」飯多糖，

五姑請「阮」少少九歲困，

終日土「裏」(6)拖，土「裏」磨，

因何羨飯食無沙。

% % %

正月二月三月四月五月衆姑出嫁期。

大姑出嫁，送到房門口，

二姑出嫁，送到廳門前，

三姑出嫁，送到門口外，

四姑出嫁，送到糞堆頭，

五姑出嫁，送到「親母」(7)「兜」

。(8)

% % %

大姑嫁去，大丈「痞書」，(9)

二姑嫁去，二丈肺癆，

三姑嫁去，三丈手捧「金孫碗」，

(10) 四姑嫁去，四丈「舉拐倚人門」，

(11) 五姑嫁去，五丈白馬掛金鞍，  
馬前舉起萬人傘，

有問誰家子？

請書人做官。

註：

(1) 「七挑」。和玩耍意同。

(2) 「炷脚」。參看第一首註。

(3) 「媳婦娘」。參看第三首註。

(4) 「揆」。是揆動轉子，使附位  
脫去其殼的。

(5) 「阮」。音讀「兀×ㄝ」上聲，  
是我們的意思，餘同此  
解。

(6) 「裏」。漳人凡正在動作什麼  
說做「裏」，譬如正在念  
書，便說「裏念書」。

(7) 「親母」。參看第一首註。

(8) 「兜」。和家字意同。

(9) 「疔膏」。和疔瘡意同，「疔」

，係俗字，音讀「ㄨ  
ㄝ」上聲。

(10)「金漆碗」。是乞丐用的碗。

(11)「舉拐倚人門」。是說乞丐向  
人求乞的樣子

……………附……記……………

以上這兩首，都是描寫童養  
媳，被人種種虐待的痛苦，在這  
婦女解放的時代，我們中國家庭  
，這種萬惡傳統制度，到了現在  
還還留着，這是不是「解放」的弱  
點呢？是不是婦女的不幸呢？關  
心婦女問題的男女朋友們，讀了  
這首，不知作何感想？至這兩首  
，前一首，我想是很有遺缺的地  
方，後一首，不但比較上有點完  
全，而且在作者藝術天才，堪稱  
上乘。

五 做 妾

赤米龜「赤多多」，(1)

做人「小娘」(2) 甚艱難，

五更起來也嫌「酸」，(3)  
白白米落鼎也嫌糙，  
清清水洗面也嫌臭。

註：

(1)「赤冬冬」•是形容色澤極赤的樣子。

(2)「小姨」•就是妾。

(3)「酸」•是遲慢的樣子。

……………附……記……………

這首是女子受社會經濟的壓迫，和婚姻專制的遺毒，而被賣給人家做妾，致吃了這種種莫說之冤。

### 六 樹 葉

樹葉吊銅絲，  
阿兄恁你坐，  
小妹跌落椅，  
吃兄，兄「念字」，(1)  
吃嫂，嫂「蹺欺」，(2)  
吃父母無了時，  
緊緊返來吃「家官」(3)較便宜。

註：

(1)「念字」•是噴裏唧唧意不喜歡的意思。

(2)「蹺欺」•略似尋隙使氣的意思。

(3)「家官」•就是公婆。

……………附……記……………

這首似是女子經濟不能獨立，落拓回娘家，而遭哥哥和嫂嫂們的白眼。

### 七 嫁着老丈夫

「鹹菜吃着「鹹奪奪」，(1)  
嫁着「老翁」(2)「無台哇」。(3) |  
「鹹菜吃着鹹苦苦，  
嫁着老「翁」惜「止菜」；(4)  
鹹菜吃着鹹帶刀，  
嫁着少年有「準」(5)無。  
父母勸困當「團圓」，(6)  
日後困孫做狀元；  
父母勸困當去和，  
日後百年做「翁婆」。(7) |

註：

(1)「鹹奪奪」•是形容味道很鹹

的樣子。「奪奪」，  
音均讀「ㄉㄨㄛˊ」下  
平。

(2) 『翁』。就是丈夫，漳人凡丈  
夫叫做翁。「翁」·讀「  
ㄨㄥ」上平，餘同此解

(3) 『無台哇』。是無奈同的意思  
。「哇」，讀下平，

(4) 『止某』。就是少妻。「止」。  
讀羅馬字母拼音，「  
Chi」(第二音)。

(5) 『準』。是好像的意思。

(6) 『團圓』。和團圓意同。

(7) 『翁婆』。就是夫婦。

……………附……記……………

這首第二句，還有人唱做「  
爹母主婚無台哇。」聽說這首，  
是從前有個女子，被父母賣給一  
個老頭子做妻，因而含恨嘍嘆，  
唱出前一節，她的父母聽見，便  
唱出後一節，以勸慰她。唉！一  
個懦弱而且可憐的女子，受『父

母之命』婚姻制度的遺毒，而賣  
給一個老頭子做妻，已經是痛苦  
萬分了，然而為人父母的，不  
但不退悔自己的錯處，思有以解脫  
她，而竟用許多虛言以勸慰她，  
讀之實堪浩嘆！

### 八 前 題

含笑開花芭蕉香，

歹命『媾某』(1)嫁老『翁』(2)！

註：

(1) 『媾某』。就是女人，漳州凡  
女人叫做媾某。「媾」  
，係俗字，音讀「  
ㄨ」上平。

(2) 『翁』。參看第七首註。

……………附……記……………

這首仍是嫁着老丈夫的哀嘆。

### 九 歹 命

東邊日出西邊紅，

恨爹恨母恨媒人：

郎君子弟不來『做』，(1)

『做』到短命摸『七挑』。(2)

未嫁想要上大廳，  
不知嫁了着歹命！

註：

(1)「做」。是定婚的意思，餘同此解。

(2)「撲七桃」。七桃本爲玩耍的意思，打七桃，是打罵取樂的意思。  
……………附…記……………

這着不但受「父母之命」婚姻制度的遺毒，而且受「媒妁之言」婚姻制度的遺毒了，

一〇 嫁着不好的丈夫  
石榴開花會結子，  
嫁着歹「翁」(1)不得已，  
「阮」(2)今舉針鑽線過日子！

註：

(1)「翁」。參看第七首註。  
(2)「阮」。參看第四首註。

一一、 悽 慘

山頂出有一枝杉，  
手舉「割線」(1)不受砍，

誰人「招」(2)哥者悽慘！

註：

(1)「割線」。就是鐮刀。「線」，俗讀「世」入聲。

(2)「招」。是招親的意思。

一二 撲 妻

一枝竹子秀秀好披紗，  
一塊茶甌好捧茶，  
捧去頂廳請人客，  
下廳撲「某」(1)陀螺窈，  
你「某」驕驕走去晒，  
三日「袂」(2)吃飯，  
四日「袂」吃茶」(3)，  
你「翁」(4)捧香爐咒重詛，  
後回撲「某」手會爛。

註：

(1)「某」。就是妻，漳州凡妻叫做某，餘同此解。

(2)「袂」。音讀羅馬字母拼音「Be」(第七音)，是不能的意思，餘同此解。

(3)「吃茶」。漳人凡喝茶說做吃

茶。

(4)「翁」。參看第七首註。

一三 夫婦打架

「翁婆」(1)相撲起外家，

外家來到「三頂」(2)橋，

困婿看見微微笑，

「刮」(3)豬「刮」羊來相會，

後回再撲手會癩。

註：

(1)「翁婆」。參看第七首註。

(2)「三頂」。是三把的意思。

(3)「刮」。係俗字，音讀抬，是殺的意思，餘同此解。

一四 放 媒 人

紅苧菜十二「標」，(1)

十八歲孩子不畏人，

寫過生庚放媒人。

阿爹無在「厝」，(2)

阿兄上廣東，

阿母臭耳聾，

阿嫂驕驕「睡乜」(3)像別人，

十八歲孩子不畏人，

包封寫帖謝媒人。

註：

(1)「標」。係俗字，音讀「日本」

下平，和株字意同。

(2)「厝」。和屋字意同。

(3)「睡乜」。係俗字，音讀「少

×Y」入聲，是形容

憤怒，身子搖動的樣

子。

……附……記……

這首似乎已略有趨於「婚姻自主」的態度，便被人罵為「不畏人」，社會傳統思想的骨子裏，於此已很可看穿了。

一五 甘願吃苦之妻

「松柏雷」，(1)

舞羣「鍾」，(2)

舞去三戰鼓二戰鼓，

賣田賣「厝」(3)去娶「某」，(4)

前一葉，

後一葉，

前生五世相遇着，

遇着君相吞「論」：(5)  
 無眠床圓石盾，  
 無被蓋裙，  
 無枕頭繡火茵」，(6)  
 無柴梳「五爪龍」(7)  
 無櫛篦「木賊船」，(8)  
 無芥子油抹滑米「糲」，(9)  
 無粉抹「灶吞」，(10)  
 無「油籠」(11)挖壁土，  
 無鬚索用蕃薯藤。

註：

- (1)「松柏鬚」。就是松實。「鬚」  
 ，讀上平。  
 (2)「鏡」。讀上平，意依原解。  
 (3)「厝」。參看第十四首註。  
 (4)「某」。參看第十二首註。  
 (5)「吞論」。是忍耐的意思，「  
 論」，讀上聲。  
 (6)「火茵」。鄉人用草類編成一  
 小綑，形如枕頭，以  
 爲燃燒之用的，叫做  
 火茵。

- (7)「五爪龍」。就是五箇指頭。  
 (8)「木賊船」。是木賊的內殼，  
 藥名叫做海 蝟。  
 (9)「糲」。係俗字，音讀「文×  
 」上平，就是米泔  
 (10)「灶吞」。就是灶土。「吞」，  
 讀上聲。  
 (11)「油籠」。能去垢除穢，洗衣  
 用的。

一六 後 母

星托星，  
 「七桃」(1) 二三更，  
 叫爸叫母開後門，  
 後門四角窗，  
 一抱蓮花「裏」(2)雕「庭」；(3)  
 前母「按台去」？(4)  
 後母「裏」「凌治」；(5)  
 前母撲困用「乜琴」，(6)  
 後母撲困用「刺葱」，(7)  
 「刺葱」[刺括括]，(8)  
 「娘爸」(9)撲困「無台哇」，(10)  
 後回死「某」(11)不敢娶。

註：

- (1) 「七桃」。參看第四首註。
- (2) 「裏」。及其餘的，均參看第四首註。
- (3) 「甦」。凡神佛那一類的偶像都叫做甦。「甦」，讀「ㄅ」上平。
- (4) 「按台去」，和「向那裏去？」意同。「台」，音讀「ㄉㄞ」上平。
- (5) 「凌治」。是凌虐的意思。
- (6) 「芭莖」。就是蘆荻的枝幹。「莖」，係俗字，音讀「ㄉㄞ」上平。
- (7) 「刺惹」。是荆棘類，餘同此解。
- (8) 「刺括括」。是形容銳利的樣子。
- (9) 「娘爸」。就是父親。
- (10) 「無台哇」。參看第七首註。
- (11) 「某」。參看第十二首註。

一七 是 娘 生

是娘生，  
割娘腸；  
不是娘生，  
「鑽」(1)眠床。

註：

- (1) 「鑽」。略似多佔的意思。「鑽眠床」，是嫌多佔眠床位置的意思。

……附……記……

這首是兒子，被非親生娘，許多厭惡的哀嘆。

一八 媳婦虐待婆婆  
蓮蕉開花紅「敗」(1)又，  
娶着不好媳婦撲「大家」，(2)  
奏過伊夫「目泮」(3)流，  
罵伊父母老柴頭。  
父母聽見「目泮」流，  
「無彩」(4)十月襟襟不得大，  
「家伙」(5)「變了」(6)就起行，  
給你父母餓無命。

註：

- (1) 「敗」。係俗字，音讀畢，是

裂開的窟窿。

- (2)『人家』。參看第三首註。  
 (3)『目滓』。就是眼淚。『滓』，  
 俗讀宰，餘同此解。  
 (4)『無彩』。是空費的意思。  
 (5)『家伙』。就是產業。  
 (6)『變了』。是變賣完了的意思。

……………附……記……………

婆婆虐待媳婦，固然是有，  
 然而這首却是媳婦虐待婆婆了，  
 中國舊家庭的黑暗慘酷，真是無  
 奇不有了。

一九 老漁翁

雨剛止，  
 風又起，  
 老漁翁氣半死，  
 今日明日若不止，  
 我的老命要餓死。

二〇 白 菜 花

白菜花四開心，  
 不知娘親是誰親

無有娘來長不大，  
 無有爺來不成人。

二一 外 孫

燕子飛過墩，  
 外公外『媽』(1)惜外孫，  
 舅啊娘『阮』(2)歹，  
 姑啊娘『阮』雜雜來，(3)  
 若不是公『媽』的『代』，(4)  
 『阮』就三年也不來。

註：

- (1)『媽』。就是祖母。  
 (2)『阮』。及其餘的，均參看第  
 四首註。  
 (3)『雜雜來』。是屢次來的意思。  
 (4)『代』。和事情意同。

二二 嫂嫂虐待小姑

梅篋引子『赤冬冬』，(1)  
 做人小姑甚艱難，  
 嫂嫂！嫂嫂！你莫罵！  
 正月二月，就要嫁，  
 嫁那裏？  
 嫁詩塘，

【目滓】(2) 做飯湯，

【色繭】(3) 做水缸，

【脚帛】(4) 做眠床，

飯桶做磨床，

鞋帶子做豬腸

【梆子底】(5) 做烏糖。

註：

(1) 【赤冬冬】。參看第五首註。

(2) 【目滓】。參看第十八首註。

(3) 【色繭】。是纏脚的婦人，裹在他的脚上，用布或絲織物做的，外并繡以花草。

(4) 【脚帛】。是婦人纏脚的布條

(5) 【梆子底】。是婦人纏脚鞋的後跟，用木做的。

### 二三 嫂嫂巧騙小姑

姑啊你來，

嫂啊「橪不吳」，(1)

今年田無收，

【冬】(2) 無收，

【飯】(3) 吊「糧織」，(4)

鼎蓋水內泗，

要買蚶，

遇着蚶厚塗，

要買肉，

遇着人禁屠，

要買菜，

遇着掘菜畝，

要買魚，

遇着「風廳」(5) 雨，

要買豆腐却生菰，

要買豆漿瀾糊糊。

姑啊今年「閏」(6) 艱苦，

蕃薯籤「閏」來吃，

吃未落去，配「菜桶」，(7)

等待天公有保庇，

給你兄收我一千塊，

「割」(8) 猪「割」羊來相補，

給姑啊你吃到牙子「落落」(9) 「嘴

吐吐」。(10)

註：

(1) 【橪不吳】。是橪總不知道的

意思。

(2)「冬」。漳州人凡收穫五穀叫

做收冬。

(3)「飯筲」。瀝去飯湯的用器，

叫做飯筲。

(4)「糲紙」。就是糲糲。

(5)「風廳」。就是颶風。「廳」，  
係俗字，音讀拍上平

(6)「罔」。和聊且度過的聊且意  
同，餘同此解。

(7)「菜脯」。就是菜頭所醃的東  
西。

(8)「剖」。及其餘的，均參看第  
十三首註。

(9)「落落」。 } 形容吃到滿足  
(10)「嘖吐吐」。 }  
的意思。

#### 二四 薊子花

「薊子花」(1)開去「白拋拋」，(2)  
年又到，節又「兜」，(3)  
紅紗線無半「敲」，(4)

茶子油無半盞，

草花頭無半蕊，

想着心肝較清水！

註：

(1)「薊子花」。就是荆棘花。「  
薊」，係俗字，音  
讀刺。

(2)「白拋拋」。是形容色澤很白  
的樣子。

(3)「兜」。和到字意同，與前解  
異。

(4)「敲」。音讀「ㄅㄠ」上平，和  
一束的束字意同。

#### 二五 撲鐵

撲鐵撲「鉸刀」，(1)

小妹要嫁物件無，

緊緊寫信給大哥，

一哥添粧一盞金，

二哥添粧一盞銀，

三哥添粧花子裙，

四哥添粧四皮箱。

註：

(1)「鉸刀」。就是剪刀。

……附……記……

還有一首，却和這首略有小同的地方，特把他錄在下面，以作讀者參考比較的材料。

米篩花，  
額額搔，  
大姊小妹要嫁逐件無，  
大哥送了一隻馬，  
二哥送了一塊銀，  
紅橋在門口，  
小妹啼不嫁，  
紅布撲石頭。

二六 賭博隨老戲  
有一箇搖擺像襖，  
『唱唱』(1) 走，  
走到南市頭看人吃肉麵，  
人若有錢，人『裏』(2) 吃，  
我今無錢涎『裏』滴，  
這般的艱苦，  
『搵』(3) 是賭博隨老戲。

註：

(1) 『唱唱』。是形容行走的樣子

，餘同此解。

(2) 『裏』。參看第四首註。

(3) 『搵』。是攬總的意思。

二七 媳婦和婆婆，  
做人媳婦也苦工，  
做人『大家』(1) 也艱難，  
艱難『那』？(2)  
艱難豬無『精』，(3)  
鴨無羣，

小叔要娶無眠床，  
小姑要嫁無嫁粧，

註：

(1) 『大家』。參看第三首註。

(2) 『那』。和什麼意同。

(3) 『精』。參看第十五首註

二八 無妻的哀嘆  
肩頭破一裂，  
無『某』(1) 可補縫，  
想着喉就『噉』，(2)  
要娶却無錢，  
不要無了時！

註：

(1) 「某」參看第十二首註。

(2) 「麻」，是滿多的意思。「編」，係俗字，音讀羅馬字母拼音<sup>7</sup>Ti(第七音)。

二九 哀 吟

賭輸，

雞子「縮龜」，(1)

「某人」(2)死，鬧出「珠」，(3)

自己「帶官符」。(4)

註：

(1) 「縮龜」。是衰病縮頭的意思

(2) 「某」。參看第十二首註。

(3) 「珠」。就是痘，

(4) 「帶官符」。是被官拿去的  
意思。

三〇 銅絲娘子

銅絲娘子銅絲絲，

教你織布好布邊，

教你單鉞好鉞齋，

教你挑花好花枝，

教你鉸也會，

教你做也會，

教你十二件總總會。

## (三) 滑 稽

(7) 擬 人

九 嬌 婆 啊

九嬌婆啊真正聲，  
 米糕雙面蒸，  
 裙「倒面」，(1)  
 褲倒穿，  
 「脚帛」(2)「色襖」(3)又「勒另」  
 ，(4)  
 嘴巴邊寫大字，  
 「目瞓」(5)「坭」(6)接燕尾，  
 鼻空口「像」(7)青苔，  
 頭殼後一益箕，  
 脚「那」(8)「煎匙」(9)  
 褲「那」門簾，  
 裙「那」彩旗。

註：

- (1)「倒面」。是背面的意思，  
 (2)「脚帛」。是婦人纏脚的布條。  
 (3)「色襖」。是纏脚的婦人，裝  
 在她的腳上，用布或

絲織物做的，外并纏  
 以花草。

- (4)「勒另」。勒是攔束的意思，  
 另是寬放的意思。  
 (5)「目瞓」。就是眼睛。「周」，  
 係俗字，音讀周。  
 (6)「坭」。係俗字，音讀羅馬字  
 母拼音「Ki」(第五音)，  
 是邊沿的意思。  
 (7)「像」。是生積的意思。「像」  
 ，讀羅馬字母拼音「CH  
 HIO」(第七音)。  
 (8)「那」。是好像的意思，餘同  
 此解。

(6)「煎匙」。就是鐮刀

## 二 蓮 子 面

蓮子面。  
 「鱈魚」(1)嘴，  
 石榴齒，  
 柳葉眉，  
 葱孔鼻。

註

(1) 「鯪魚」。就是鯪魚。「鯪」，

係俗字音讀代。

……………附……記……………

這首是形容女子的美貌。

(文) 反語(顛倒話)

一 月 啊

月啊光 七，

賊子偷挖壁，

挖多大？

挖去雞卵長鴨卵闊，

水牛牽出空口外，

是誰看見？

睛盲的看見；

是誰嚷？

啞口的嚷；

是誰聽見？

臭耳型的聽見；

是誰「追」，(1)

跛脚的「追」，

是誰捉？

癱手的捉。

註：

(1) 「追」。依漳州方言是說做「ja

k」。(羅馬字母拼音)餘

同此解。

二 出 日

出日兼落雨，

「剖」(1)豬「板」(2)豬肚，

「疍子」(3)抱「石步」，(4)

乞者走無路。

註：

(1) 「剖」。係俗字，音讀拈，殺

的意思。

(2) 「板」。是反過來的意思。

(3) 「疍子」。就是玩偶。「疍」，

讀「本」上平。

(4) 「石頭」。就是石塊。

五 蟋 蟀

有天無日頭，

蟋蟀咬「肚猴」。(1)

註：

(1) 「肚猴」。就是蟻姑。

(?) 諷 諷

一 白 雞 女

白雞女，紅雞冠，  
「某」(1)啊行，「翁」(2)啊隨。

註：

(1)「某」。就是妻，滄人凡妻叫做某。

(2)「翁」。就是丈夫，滄人凡丈夫叫做翁。「翁」，讀「无」上平。

### 二 白 雞 公

白雞公，紅雞冠，  
「翁」(1)啊行，「某」(2)啊隨。

註：

(1)「翁」 } 參看第一首註。  
(2)「某」 }

### ……兩首附記……

以上這兩首，是社會上譏諷夫妻兩人同行時唱的。大概前一首，是譏諷做夫的人，而後一首，是譏諷做妻的人。

### 三 鹽 廣 獅

「鹽廣獅」，(1)白目眉；  
無人語，自己來。

註：

(1)「鹽廣獅」。是用鹽醃的一種蟹類。

……附……記……

這首是譏諷人家，沒有請她，而自己來，唱的。

### 四 荔 枝

荔枝青，「好奶奶」，(1)  
荔枝紅，不識人，  
荔枝過，才來相找。

註：

(1)「好奶奶」，是甜言蜜語，很好意的樣子。

……附……記……

這首是譏諷人家，有什麼好事，時未到的時候，他便滿口好意，到了時到，他便置之度外，及至時過了，而又再來說好話，唱的。

### 五 開 店 窗

「頭前」(1)開店窗，  
後面賣「米香」。(2)

註

(1) 「頭前」。是前頭的意思。

(2) 「米香」。是糕品類。

…………附……記…………

這首是譏諷人家，誦子的後邊留着孔，不知道東起來，唱的

六 翁 生

「翁」(1) 生「某」(2) 起，

吃飽相看。

註：

(1) 「翁」 } 參看第一首註。  
(2) 「某」 }

…………附……記…………

這首是譏諷夫婦，日事粧飾，不思操作，唱的。

七 採 花

早起採花，花歡喜，

日午採花花生氣，

夜間採花，隨花去。

…………附……記…………

這首是譏諷人家，不可在夜

間採花，唱的。

八 魚 子

魚子「交」，(1)

水鬼「裏」(2) 等候；

魚子無，

水鬼「裏」「七桃」，(3)

註：

(1) 「交」。讀「ㄍㄨ」去聲。是衆多的意思。

(2) 「裏」。漳州凡正在動作什麼說做「裏」，譬如正在念書，便說「裏念書」，餘同此解。

(3) 「七桃」。和玩耍意同。

…………附……記…………

這首是譏諷人家捉魚子，唱的。

九 人 插 花

人插花，

你插草；

人抱嬰，

你抱狗；

人照眠床，

你翻灶口；

人爬龍船，

你爬屎桶；

人未嫁，

你先走。

……………附……記……………

這首是譏諷人家頭髮上，有掛草子，或是什麼東西，而不知道拿起剪時，唱的。

(二) 嘲 罵

一 嘲罵女學生

不幸真不幸，

深閨女起革命，

講自由，論平等，

爹母主嫁伊不肯，

逆爹母，鬧家庭，

穿長衫假文明，

剪頭髮分「兩朋」，(1)

短手袖，圍領巾，

「高底鞋」(2)假雄神，

兩粒奶在胸前，

長桶襪，褲無穿，

男女私通傳人種，

遊馬路找愛人，

愛人在山頂，

假意上山看「光景」，(3)

無棉被用領巾，

無眠床草埔頂，

有人講是女學生，

有人講是土良人。

註：

(1)「兩朋」，是兩邊的意思。

(2)「高底鞋」。就是高跟鞋。

(3)「光景」。和風景意同。

……………附……記……………

關於嘲罵女學生，我還另有蒐集一首，和這首却略有出入的地方，茲特地把牠附錄在下面，以作讀者參考比較的材料。

不幸真不幸，

近來女子起革命，

講自由，論平等，

爹母主婚伊不肯，

專罵爹母舊家庭，

穿長衫假文明，  
 長桶襪，短褲穿，  
 風吹頭髮「比」(1)「兩朋」，(2)  
 長領巾兩粒絨珠垂胸前，  
 行馬路找愛人，  
 見行公園亭，  
 無棉被用領巾，  
 無眠床草埔頂，  
 有人看見是女學生，  
 有人看見是土表人。

註：

(1)「比」，係俗字，音讀畢，是裂開的意思。

(2)「兩朋」。參看第一首註。

### 二 嘲 罵 男 子

社會惡劣民不幸，  
 半大男孩執吵穿，  
 西裝反領極雄神，  
 烏色領帶正盛行，  
 皮鞋擦得烏金金，  
 一日吵錢和吵穿，  
 行起路來「急騰騰」，(1)

今日看是這領穿，  
 明日也是這一身，  
 問伊爲何不換穿？  
 只得面紅不敢應，  
 漢衣穿來無雄神，  
 污穢脫去給人洗，  
 就在家內坐閒閒，  
 頭毛梳光像鏡明，  
 雪花膏抹雙重，  
 看着女學生「爭頭前」。(2)

註：

(1)「急騰騰」。是緊急的意思。

(2)「爭頭前」。是爭先的意思。

……………附……記……………

這首和以上兩首，牠的流行是近年來才有的。論到這幾首，殆係有心人鍼風砭俗所作吧！

### 三 老 爹

「老爹」！(1)「老爹」！  
 「脚穿」(2)插「鬚鬚」；(3)  
 「皇帝」！「皇帝」！  
 「脚穿」插鼎澆。

註：

- (1) 『老爹』。凡做官的人，都叫他做老爹，「爹」，音讀「ㄉㄞˊ」上平，餘同此解。
- (2) 『脚穿』。就是屁股。「脚穿」，讀做羅馬字母拼音「Kha」(第一音)「Chhui」(第一音)，餘同此解。
- (3) 『罌櫛』。是舀水的器具，用木為柄，用罌殼為身做的。「櫛」，係俗字，音讀「ㄉㄞˊ」上平。

#### 四 前 題

『老爹』！(1) 『老爹』！  
『脚穿』(2) 插『罌櫛』；(3)  
皇帝！皇帝！  
『脚穿』(給狗)『契』。(4)

註：

- (1) 『老爹』。及其餘的，均參看

第三首註。

- (2) 『脚穿』。及其餘的，均參看第三首註。
- (3) 『罌櫛』。參看第三首註。
- (4) 『契』。和醫字意同。

……………兩首附記……………

專制政體時代的魔王——  
皇帝和官僚——他的威勢和權力，一般的平民們，誰也無不佩服的。然而以上這兩首歌謠，居然竟把他攻擊起來，這是何等的膽壯咧！所以這兩首歌謠，雖然是各寥寥幾句，但却無異兩首推翻帝制政體的革命歌。換句話說，這兩首歌謠，是很含有推翻帝制政體的革命思想。

但是我們中國帝制政體，自古以來，沿至民國，才一番把他推翻，究竟這種推翻帝制政體革命思想的對象，是指那一朝代呢？依我個人的眼光看來，可說是指滿清的朝代，何所見呢？奈我

慢慢道來吧：

(一)關於牠每首中所說的發髻，却是暗指滿清上下級官僚所戴的帽子；因為那帽子的形狀，去和那所說的發髻，倒有些像樣。

(二)看牠前一首中，所說的剪髮，去和滿清皇帝帽子上，後邊拖着的那枝翎，竟又很像樣。

(三)我記得兒時（那時還在滿清的朝代）和同伴們每每若看見官僚們整隊鳴鑼喝道，打門口經過，雖一時靜立觀看，沒有做出什麼聲響；但是待到他們走過較遠的地方，便個個雀躍，把這兩首歌謠，更換不輟，嘻笑怒罵似的，和唱起來；雖是孩子無知，所唱的未必近于理智，但自滿清推倒，民國建立以來，何以這種舉動，不但未嘗看見，而聽到這兩首歌謠，却也很少？況且考之往古，歌謠往往不是未來的預

兆，便是民間不平的表現。

總之由以上三種理由看來，這種推翻帝制政體革命思想的對象，說是滿清的朝代，那總有幾分可信。

但這兩首歌謠，當時究竟是屬孩子自然的流露，還是一種有心人創造，而叫孩子們唱的，這且別管；不過若照上面所說的理由，如果不至於穿鑿附會，那這兩首歌謠，在政治歷史上，總有一點點的價值了。

我蒐集歌謠，蒐集到這兩首時，心裏覺得無限的愉快和趣味，為得，歌謠不但可看出時代和地方的語言風俗，……………而且可知道人民對於政治思想的變遷。

### 五 馬

馬啊馬！

雙蹄跌落井，

馬頭來敬「庭」，(1)

馬尾來炒葱。

註：

- (1)『敬魁』。敬和祭字意同。『魁』，凡神像那一類的偶像，都叫做魁。『魁』，讀「去」上平。

### 六 前 題

馬啊馬！

馬頭墮落井，

馬尾『哞』(1)你『奶』。(2)

註：

- (1)『』讀上入，和泰字意同
- (2)『奶』。就是母親。

……………兩首附記……………

大多做跑馬的人——尤其是武人——總怪會威風凜凜，殺氣騰騰，很叫平民們厭惡，以上這兩首歌謠，便是孩子，假怒帶笑，向他嘲罵時唱的。若依照這兩首歌謠的實質，和形勢看來，略有帶點「打倒武人」的革命思

想。

這兩首歌謠，雖不十分決定，那一首是屬那一類的孩子唱的，但就他的性質，和我的經驗來說，前後兩首，男的都有唱到，惟是女的，僅僅唱到前一首而已。

### 七 番 子

『番子』(1)『番哩囉』，(2)

吃飯配『雞膏』。(3)

註：

- (1)『番子』。是指洋人。
- (2)『番哩囉』。是形容愚頑的樣子。
- (3)『雞膏』。母雞的屎和膏一樣叫做雞膏。

### 八 前 題

『番子』(1)『番知好』，(2)

放尿洗身軀。

註

- (1)『番子』。參看第七首註。
- (2)『番知好』。和第六首『番哩

囑」的意思同。「廚」，讀上平。

九 前 題

漳州撲大虎，

皮門捉「番子」(1)吞腹肚。

註：

(1)「番子」。參看第七首註。

……………三首附記……………

以上這三首，是嘲罵洋人唱的；雖然各一言半語，但無限的民族思想，却充滿在字裏行間，「歌謠是民衆心理的表現」，這句話真不錯呵！

一〇 嘲罵娼妓

「嬉某孫」(1)「胎」！(2)

賺錢買「鹹酸甜」；(3)

「嬉某孫」「峇」！(4)

賺錢買棺材。

註：

- (1)「嬉某孫」。就是娼妓，漳州凡娼妓叫做嬉某孫。  
 「嬉」，係俗字，

音讀「里」上平，

餘同此解。

(2)「胎」。就是陰戶。漳州罵婦人的口頭語。

(3)「鹹酸甜」。是糖菓之類。

(4)「峇」。係俗字，音讀羅馬字母拼音「Ba」(第五音)，略和搗母意調。漳州罵婦人的口頭語。

—— 嘲罵混帽戴敝敝的

「招票」(1)戴敝敝，

「動覺」(2)拿一枝，

見行街路邊，

見吃粽子麵，

煙紙假「紙字」，(3)

「任用」(4)用不去。

註：

- (1)「招票」。就是混帽。「招票」讀做「里」上平，「女」去聲。  
 (2)「動覺」。就是手杖。  
 (3)「紙字」。就是紙幣。

(4)「任用」。最屢次用的意思。

一二 喘 兄

「喘兄」(1)「喘記記」；(2)

「脚穿」(3)「刺着刺」；(4)

託人「抹」(5)「歹生氣」；(6)

自己「挑」看不見。

註：

(1)「喘兄」。凡衣服華麗，性好  
修飾的，叫做喘兄。

(2)「喘記記」。自誇自大，旁若  
無人，叫做喘記記

(3)「脚穿」。參看第三首註。

(4)「刺」。就是荆棘。「刺」，係  
俗字，的音讀刺。

(5)「抹」。略似拿起的意思，餘  
同此解。

(6)「歹生氣」。和「不好意思」意  
同。

一三 前 題

「喘兄」(1)「喘無底」；(2)

無褲可換洗。

註：

(1)「喘兄」。參看第十二首註。

(2)「喘無底」。是自誇自大，終  
究是沒有根據的意  
思。

……………兩首附記……………

以上這兩首，是嘲罵衣服華  
麗，性好修飾的人，唱的。

一四 穿 白 衫

穿白衫，陸「面水」；(1)

穿白褲，陸脚腿。

註：

(1)「面水」。是面容的意思。

……………附……記……………

這首是嘲罵穿白衫白褲的人  
，唱的。

一五 烏 鴉

烏鴉白領，

舉刀來「斬」；(1)；

烏鴉白骨，

舉刀來「割」。(2)

註：

- (1)「斬」。讀下去，意依原解。  
 (2)「剗」。係俗字，音讀羅馬字  
 母拼音「phat」，是砍的  
 意思。

……附……記……

這首是嘲罵烏鴉唱的，俗語  
 說：「鵲鳥報喜，烏鴉報死」。這  
 是俗人迷信的見解；然而這首歌  
 謠，對於烏鴉這樣憎恨，或者由  
 于這種迷信見解的影響罷！

一六 嘲 罵 學 生

英文 A B C ，  
 唱歌 1 2 3 ，  
 算術加減乘除，  
 上堂嘩嘩死，  
 落堂無半字。

……附……記……

這首是嘲罵學生唱，牠的流  
 行，是近幾年來才有的。

一七 嘲罵新剃頭的人

剃頭剃「朋」，(1)  
 欠錢不免還。

註：

- (1)「朋」。和邊字意同。

二八 嘲罵和尚

和尚！和尚！  
 吃菜「十外」(1)樣。

註：

- (1)「十外」。和十餘意同。

一九 嘲罵私塾學生

先生不在館，  
 學生「搬」(1)海反。

註：

- (1)「搬」。和演劇的演字意同。

二〇 嘲罵次數

一的，關帝君，  
 二的，「婿某孫」，(1)  
 三的，三步跳，  
 四的，死「察察」。(2)

註：

- (1)「婿某孫」。參看第十首註。  
 (2)「察察」。是價值的樣子。

二一 嘲罵不知羞恥的人

「拈！拈！」(1)

吃飯配泥揪。

註：

(1)「揪！揪！」。把食指在面頰上，驛來驛去，叫做揪。

二二 嘲罵骯髒女人

「阿渣渣」(1)。

裹飯兼縛脚。

註：

(1)「阿渣渣」。是形容骯髒的樣子。「渣渣」，音均讀「ㄗㄨㄞˊ」上平。

二三 嘲罵細膩女人

細膩貓踏破瓦，

細膩「媾某」(1) 走過社。

註：

(1)「媾某」。就是女人，漳州凡女人叫做媾某。「媾」，係俗字，音讀「ㄍㄞˊ」上平。

二四 嘲罵留客

無毛雞假「大格」(1)

無米留人客。

註

(1)「大格」。是大驚的意思。

二五 嘲罵飲食好清潔的人

骯髒吃，骯髒肥。

清潔吃「目吐雷」(1)。

註：

(1)「目吐雷」。是形容眼睛突出，如圓球的樣子。

二六 嘲罵貪人物件

「目瞷」(1) 生斗界，

看人物就愛。

註：

(1)「目瞷」。就是眼睛。「瞷」，係俗字，音讀同。

二七 嘲罵塾師

學而第一，

先生放棄「無跨」(1) 拭。

註：

(1)「無跨」。是不及的意思。

二八 前 題

八份第三，

先生放屎偷「夯」(1)衫。

註：

(1)「夯」。係俗字，音讀「兀一

丫」下平，把笨重東西舉

在肩頭上叫做夯。

二九 嘲罵兄弟不和

祖公無差，

兄弟啊「裏」(1)相併。

註：

(1)「裏」。漳人凡正在動作什麼

說做「裏」，譬如正在念

書，便說「裏念書」。

三〇 嘲罵忽哭忽笑

「臨邊」(1)「咪」，(2)

「臨邊」笑，

後壁埔的「一頂」(3)橋，

豆包啊「棵」(4)「粗屎」。(5)

註：

(1)「臨邊」。略似一會兒的意思

，餘同此解。

(2)「咪」。和哭意同。

(3)「一頂」。是一把的意思。

(4)「棵」。係俗字，音讀「ㄨㄨ ×

ㄗ」上聲，用米舂末或

磨漿做成的食品。

(5)「粗屎」，就是人糞。

三一 嘲罵貪吃

豬肚「羣」(1)蓮子，

天壽短命吃要死！

沿路吃，沿路落嘴齒，

你公罵你吃脹瘋，

你祖罵你毆地虎。

註：

(1)「羣」。和袁字意同。

三二 嘲罵婦人

臭媽「展」(1)你一個嘴啊「哈哈

」！(2)

「展」你善縛脚，

縛一雙死人脚無人脚，

「槲子底」(3)九擔柴，

「因因」(4)兩「變鹹」，(5)

臭短命擔不起！

註：

(1)「展」。略似誇口的意思，餘

同此解。

(2) 「哈哈」• 是笑哈哈的意思。

(3) 「梆子底」• 是婦人纏腳鞋的後跟；用木做的。

(4) 「因因」• 是纏的意思。

(5) 「袋幪」• 是草做的袋。「袋」，音讀「ㄨ」上平。

### 三三 嘲罵吸鴉片的人

鴉片是土，

糞了爛糊糊，

未「吃」(1)忠厚，

「吃」了糊塗；

見雞捉，

見人「僻」，(2)

「菜团」(3)不顧；

親戚斯路。

鴉片一下癮，

屎水直直扇。

前門巡，

後門巡：

去伊「菜」(4)的房內偷提一條裙，

走去烟間啊「按」(5)二百文，

「倒」(6)落去，就「撲盆」。(7)

鴉片「吃」來兩脚蹠，

好像老猴次洞齋，

小「鉢」(8)「不落斗」，(9)

大「鉢」(9)句句啼，(10)

鼻孔會出煙，

「目瞶」(11)會轉輪，

胸前像樓梯，

腹肚積水瓶，

頭殼像秤鐘，

脚像蛙腿，

人人叫伊「吃」鴉片烟鬼！「吃」鴉

片烟鬼！

註：

(1) 「吃」• 和吸字意同，漳州說話的習慣，「吸鴉片」說做「吃鴉片」；餘同此解。

(2) 「僻」• 和避字意同。

(3) 「菜团」• 就是妻子。

(4)『某』。就是妻，漳人凡妻叫做某。

(5)『按』。和典當的書字意同。

(6)『倒』。是躺的意思。

(7)『撲盆』。是消遣的意思，『撲』，讀做「ㄉㄨ」上聲。

(8)『鉢』。和箇字意略同，餘同此解。

(9)『不落斗』。和不滿足的意思略同。

(10)『句句啼』。是形容吸鴉片的聲音。

(11)『田調』。參看第二十六首註

(万) 賭 博 歌

一 四 色 牌 歌

紅帥寫來面紅紅，

梁山大王是宋江；

人講宋江招兄弟，

盡忠報國正是伊。

※ ※ ※

紅土寫來有官做，

害着夫妻蔣因哥；

就罵大王半路死，

害伊夫妻半路死。

※ ※ ※

紅相寫來兩字目，

地下三分分三國；

三國主公有福氣，

關張盡忠扶劉備。

※ ※ ※

烏將寫來面烏烏，

韓信設賭甚糊塗。

※ ※ ※

烏士寫來一頭吐，

趙武養羊去撲虎；

撲死猛虎像貓形，

殺死武大西門慶。

※ ※ ※

烏象寫來蝦如蟹，

昭君出塞面憂憂；

昭君出塞番邦去，

要斬奸臣毛延壽。

※ ※ ※

紅 寫來一豎人，

天頂野仙呂洞賓；

洞賓做事甚糊塗，

「親像」(1)托拐弄仙姑。

※ ※ ※

紅馬寫來王字額，

齊天大聖是行者；

行者做事甚糊塗，

去到大門弄仙姑。

※ ※ ※

紅袍寫來火字邊，

范嬌千金配蒙正；

蒙正做官是極品，

人人看見甚雄神。

※ ※ ※

烏車寫來雙頭吐，

武松上山去撲虎；

撲死猛虎擔入城，

人人看見着一驚。

※ ※ ※

烏馬寫來四點全，

智遠投軍睇花園；

「團要瓜精來出現，

團要瓜精走去「店」。(2)

※ ※ ※

烏炮寫來有一空，

玉蓮尋夫去投江；

去到江邊獻紙錢，

愛要夫妻來「團圓」。(3)

註：

(1)「親像」，是好像的意思。

(3)「店」。是躲藏的意思。

(2)「團圓」。和團圓意同。

……附……記……

關於這首，每節都是四句，惟有第四節却是僅僅兩句而已，想係有遺缺的地方；但一時竟忘於詢問唱者。不過究竟有沒有遺缺，容後查詢便了。

### 二 花 會 歌

通不通，

青雲是蕭公；

士不士，

香會是佛祖，

佛羅善讀經，

讀起好經文，  
 合海「裏」(1)駛船；  
 駛去「廚廚」(2)哮，  
 九官「裏」(3)「割」狗；  
 「割」起狗肉香香香，  
 有利「裏」(4)「雕」；  
 雕去塗塗塗，  
 月寶「裏」磨鏡；  
 磨去光光光，  
 江祠「裏」鋪磚；  
 鋪去平平平，  
 三槐「裏」(1)「秀」椽；  
 「秀」去厝角頭，  
 井利「裏」弄鏡；  
 弄去好脚步，  
 福孫「裏」種竿；  
 種去有竿結，  
 志高兄偷挖壁；  
 挖去一大城，  
 火官征入城；  
 征去好脚手，  
 合同「裏」釀酒；

釀起「酒味；  
 井利「裏」寫字；  
 寫去狀元旗，  
 青元「裏」釣魚；  
 釣去大小尾，  
 上招姊「裏」炊「裸」；(6)  
 炊去甜共「邱」，(7)  
 漢雲偷割稻；  
 割去「空哩窟」，(8)  
 明珠「裏」紡紗；  
 紡去甚好看，  
 榮生暴戲姐；  
 戲姐講話「腔腔腔」，(9)  
 坤山是「戲箱」；(10)  
 「戲箱」拖來撲，  
 必得「裏」起鴨；  
 趕起浮浮飛，  
 逢春吹「鼓吹」；(11)  
 吹去「知知飄」，(12)  
 元吉「裏」賣田；  
 賣去甚好價，  
 萬金「裏」放債；

放去頭子岐七七，  
 只得「裏」割猪；  
 「割」去大小腿，  
 占魁是水鬼；  
 水鬼面烏烏，  
 安土是妮姑；  
 妮姑無縛脚，  
 日由上山去採樵；  
 採去二枝啊四散散，  
 茂林燒火炭；  
 燒去大小箕，  
 長玉「焗某爛」；(13)  
 「焗某爛」走上山，  
 攀桂「裏」做官；  
 做去大大大細細細，  
 太平是皇帝  
 皇帝做去好  
 元貴乞者捉蠱母。

註：

(1)「裏」。漳人凡正在動作什麼  
 說做「裏」，譬如正在念  
 書，便說「裏念書」，餘

同此解。

- (2)「廚廚」。是形容船笛鳴的聲  
 音。「廚廚」，均讀上平
- (3)「割」。係俗字，音讀怡，殺  
 的意思，餘同此解。
- (4)「庭」。凡神佛那一類的偶像  
 都叫做庭；「庭」，讀「  
 太」上平。
- (5)「方」。係俗字，音讀「兀一  
 丫」下平，把笨重的東  
 西舉在肩上，叫做方。
- (6)「棵」。係俗字，音讀「××  
 世」上聲，用米舂末或  
 磨漿做成的食品。
- (7)「邱」。讀下去，和柔韌意略  
 同。
- (8)「空哩窟」。是空空的意思。
- (9)「腔腔腔」。凡說話腔口有異  
 ，聽不大明白，叫  
 做腔七七。
- (10)「戲箱」。凡嫖戲姐的人，叫  
 他做戲箱。

(11)「鼓吹」，就是嗩吶·樂器的一種。

(12)「知知彈」。是形容吹嗩吶的聲音。

(13)「嬌某擲」。就是女婢。「嬌」，係俗字，音讀「ㄉㄞ」上聲。

(夕) 無意思的仿古

一 趁 囉 趁

「趁囉趁」，(1)

老鼠拖貓上竹篙，

竹篙「趁」，

你拾有，

我拾無。

「起里擲擲」，(2)

子張學干祿，

樂則哀哀，

哀公問社，

謝天謝地，

弟子服其勞，

鏗「彈」(3)鼓瑟，

享禮有容色，

濕熱過度，

杜甫遊春，

伸脚伸手，

手提無時定，

定定着着，

着風着痧，

風時水火，

火出念念，

念「阮」(4)青春少年時

時頭時尾，

尾屎「括括流」，(5)

劉奎種瓜，

瓜果必進，

正德戲風，

鼠陽弄甕，

甕底鱸魚乾，

棺材魂亭橋，

橋夫吃肉包，

包公審月英，

「陳皮」(6)「皮皮」(7)假光眼，

眼前於心樂，

樂在其中，

中央戍土，  
 「土伏」(8)「生地」，(9)  
 地雷火炮，  
 袍褂靴帽；  
 敵人會死，  
 有生有命，  
 命道於菜，  
 「某困」(10)兄弟，  
 痔瘡「鹵卵」，(11)  
 給人相調，  
 騙你去賣番，  
 翻翻覆覆，  
 福祿壽全。

註：

- (1)「趕囉趕」。趕是行走遲慢的意思。「趕囉趕」，意同。「趕」，係俗字，音讀「尸正」下平。「囉」，讀上聲，餘同此解。
- (2)「起里廣擴」。是形容打拆子的聲音。

- (3)「彈」。是鳴的意思。
- (4)「阮」。音讀「兀×弓」上聲。是我們的意思。
- (5)「括括流」。是一直流出來的意思。
- (6)「陳皮」。藥名。
- (7)「皮皮」。是形容硬臉的樣子。
- (8)「土伏」。藥名。
- (9)「生地」。藥名。
- (10)「某困」。就是妻子。
- (11)「鹵卵」。把殼脫去，用醬油煮成的卵，叫做鹵卵。

(六) 急 說

一 碗

碗「磴」，(1)頓鏡。

註：

- (1)「磴」。係俗字，音讀羅馬字母拼音「Kha」(第一音)；是盛飯的瓷器。

……………附……記……………

這首如果急說起來，便好像是說：「我屁股痛」。

(3) 請 請

一 新 春

新春大發財，  
紅柑兩粒來。

……附 記……

漳俗每到舊歷新年，凡客人到時，必拿兩粒紅柑給他，祝他發財，這首是他和對方開玩笑唱的。

(4) 附 故 事

一 無 嘴 娘

冬節是冬天，  
「家家厝厝」(1)入厝「圓」，(2)  
有人厝去三「筵」(3)五筵箕，  
有人厝去一升半「管」(4)也是「圓」。

請到高「甌」(5)低「甌」來吃「圓」。

保庇「家官」(6)添福壽，  
保庇丈夫「斌」(7)賺銀，

保庇猪，

保庇羊，

保庇「厝內」(8)一箇無嘴娘。

註 釋

(1)「家家厝厝」。和家家戶戶意同。

2)「圓」。就是糰子，餘同此解。

(3)「筵」。形如籬箕，惟大二三倍。「筵」，音讀「ㄙㄩㄥˊ」上平，「ㄉㄨㄛˊ」入聲。「甌」，係俗字。

(4)「管」。量米之具，每二管為一升。

(5)「甌」。凡神佛那一類的偶像都叫做甌，「甌」，讀「ㄉㄨㄛˊ」上平，餘同此解。

(6)「家官」。就是公婆。

(7)「斌」。係俗字，音讀「ㄅㄧㄣˊ」，是賢能的意思。

(8)「厝內」。和屋內意同。

## ……故……事……

聽說從前有個人家，娶了一個媳婦，而這個媳婦，自入門以後，雖經好多月，却還未嘗說到一句話；因此舉家之人，便都懷疑她是個啞子；剛巧冬節那一天，家人正在把糰子祭神的時候，這個媳婦，突然唱出這首歌向神禱告，她的婆婆聽見，滿心驚喜，不覺「啞！……」的笑了起來；而這個媳婦，竟因聽着她婆婆的笑聲，羞了一臉，不覺又再啞了。

## 二 哭 母 親

「娘禮」(1)——「娘禮」！

早起要來露水重，

日午要來「火燒埔」，(2)

夜昏間要來「暗模模」，(3)

無時可來看「娘禮」你。

## ※ ※ ※

要買蠔給「娘禮」吃，遇着蠔「糰」

(4) 塗。

要買蠔給「娘禮」吃，遇着蠔爛肚

要買肉給「娘禮」吃，遇着人禁屠

要買豆腐給「娘禮」吃，水底「鹹」

(5)。

## ※ ※ ※

龍眼厚厚肉，

荔枝「陸柱核」，(6)

也無「娘禮」你可來吃，

「娘禮」——「娘禮」！

耳環女兒的。

## 註 釋

(1)「娘禮」。就是母親，漳大凡

母親叫做「娘禮」。餘

同此解。

(2)「火燒埔」。是形容天氣很熱

的樣子。

(3)「暗模模」。是暗黑的意思。

(4)「糰」。係俗字，音讀羅馬字

母拚音「KO」(第五音)

，是黏黏的意思。

(5)『鹹』。係俗字，音讀羅馬字母拼音「HO」（第五音），在水中撈取東西叫做鹹。

(6)『魷魷核』。是形容核子很小的樣子。

……故……事……

聽說從前有個婦人，孤生一個女兒，而這個女兒，雖然已長成大出嫁了，但對於母親很是不孝。有一回，她的母親病了，託人叫他來，而她竟推諉不來，她的母親很是生氣，但轉想：『她的女兒是很貪愛她的首飾，假使向她說：『母親死了』，她一定來』。於是便拿着一枝棍子，藏在身邊，一面假裝着死，一方却暗地裏，託人通知她的女兒說：『母親死了』。果然她的女兒，一聽着這個消息，忽忽就來了。而這首便是當時這個女兒，假着孝心，向她母親乖乖巧巧哭的歌；但

剛哭到末一句時，便伸着手，要拿她母親戴上的耳環；（漳俗母親死掉，女兒應分耳環）但她的母親，正在被窩裏，禁氣忍動，死一般似的靜待動手，忽而聽到這末一句時，知道要拿她的耳環了，便怒氣衝衝，猛得翻了起來，把棍子向她頭上一打；而這個女兒，因受痛而驚，登時莫斃了命。

(5) 儀式

(7) 請鬼

一牽亡魂

月清清

月『零零』，(1)

拜請三姑出壇前！

壇前『乩頂有』；(2)

也有花，

也有粉，

也有清茶清果子，

也有檳榔心，

也有『老葉』仁。(3)

好吃不分心，  
 分「阮」(4)三姑自己親；  
 親「孺」(5)親，  
 七尺白綾拖米升；  
 「胎」(6)「囉」「胎」，  
 七尺白綾拖「米胎」。(7)  
 仙童玉女你又「災」，(8)  
 日間燒香點火給姑「災」，  
 冥間燒香點火給姑來，  
 拜請大姑來引路！  
 拜請二姑來問姓！  
 拜請三姑開口說分明！  
 大路「大坡坡」，(9)  
 小路好「七挑」；(10)  
 大路通陰府，  
 小路通陰城；  
 前人叫咱勿聽  
 後人叫，緊緊行，緊緊走——  
 走到奈河橋，  
 腳踏手並橋；  
 走到六角枋；  
 腳發手也鬆，

走到六角頂，  
 腳冷手也冷；  
 走到六角亭上好「光景」，(11)  
 走到六角亭下好花園；  
 好花「阮」厝」(12)開，  
 好粉「阮」厝」有；  
 有水沃花，花會香，  
 無水沃花，花會紅，  
 也有桃花對「殿機」，(13)  
 也有石榴對牡丹；  
 悽慘看見悽慘人，  
 悽苦看見悽苦人。  
 三姑顯，三姑聖，  
 三姑顯出陽間有名聲，  
 引到一位弟子落陰間，  
 陰府看過陽間人，  
 陽間看過陰府人，  
 陰府路途有者遠，  
 不可「親像」(14)大蛇要吃不過器  
 不可上嶺落嶺且休息，  
 男人出路草鞋兩傘扇，

女人出路脚搖手也搖。

坑又深！陰府路途有着遠，

要行脚當跨，手當動，

三姑引你西天看寶塔，

行到五里三「烟墩」，(15)

十里爲一「舖」，(16)

何家做好打「頭前」？(17)

卅六兵馬兵將隨你行，

不可摸心摸胆行不進，

左手不可去，

右手通血油，

前條，一條大路通陰府，

註 ..

(1)「零零」。音均讀上平，意却費解。

(2)「乜頂有」，是什麼伴那有的意思。「乜」，音讀羅馬字母拼音「Mih」。

(3)「老葉」。就是檳榔。「檳榔」，俗多叫做老葉。

(4)「阮」。音讀「元×ㄝ」上聲，

是我們的意思，餘同此解。

(5)「囉」。讀上聲，虛語，餘同此解。

(6)「胎」，和篩米的篩字意同，餘同此解。

(7)「米胎」。就是米篩。

(8)「災」。是知道的意思，餘同此解。

(9)「大坡坡」。是闊大的意思，

(10)「七挑」。和玩耍意同。

(11)「光景」。和風景意同。

(12)「厝」。和屋字意同。

(13)「嚴機」。「嚴」字大概是植物名，但是植物果真冇這個名詞，抑或唱者對於聲音上有點轉變，容查。至「機」字係俗字，音讀「ㄇㄛ」下平，和株字意同。

(14)「親像」。是好像的意思。

(15)「烟墩」。就是烟火。「墩」，

讀上平。

(16)「舖」。十里路叫做一舖。

(17)「頭前」。是前頭的意思。

……………附……記……………

漳州婦人，凡要探問死者的情況，及有時生者病危，要知道他的命運，和解除他的危厄……

……………便僱請（有時却也用自己的）一個牽亡的（或名叫做觀三姑的，大多數係婦人。）前來，另隨便叫箇人唱這首歌的，把他催入陰間去，行了我們所要行的事情。

但是他的催法是這樣：首先設箇壇席，叫那牽亡的坐在壇前，頭上蒙以黑布，兩手垂在腿前，（或有頭上不蒙黑布，而僅以兩手掩在面上。）然後一壁在他的頭上，打旋燒了一張張的紙錢；一壁却向他唱出這首歌。可是一遍不能入腦，便再曲緊緊行，緊緊走……………循環再唱。

據說被催的人（牽亡的）須要：（一）心裏不可胡思亂想。（二）口不可吞涎。（三）身上不可帶銀錢。（四）坐位不可向中脊樑。（五）八字命輕的，———方能入腦。

至於要把入催的人，恢復未入催的狀態，須要再向他唱：『天錐錐，（1）地雷雷，（2）向土地公討十二條精神樵（3）歸。沿路行，沿路返；照路行，照路返。』便能回醒起來。

然而這春事，在一般迷信者，因信之鑿鑿；但若一般反對者，便以為謠謬不足信；惟是若依據現代催眠術學理看來，却也有研究的價值。況且這又與民俗學很有關係，因此這首歌，我特地把他蒐集出來，以供靈魂學家，和民俗學家的研究。但內中的句子，有幾箇費解的地方，都是依音寫來，究竟唱者對於聲音上，

有沒有轉變，或是差錯，都希望  
同志有以指正幸甚！

註：

(1)「錐錐」。意却費解。

(2)「雷雷」。均讀上平，意却費  
解。

(3)「樵」。是搵總的意思。

(女) 結 婚

一 吃十二碗歌

(一) 肉

吃肉頭，

一家「富流流」；(1)

吃肉糰，

明年快快生「厝埔」。(2)

(二) 雞

吃雞，

錢銀可相換；

吃雞頭，

益夫起門樓；

吃「雞領崎」；(3)

「阮」(4) 真正有可吃。

(三) 魚

吃魚領下，

快快做阿爸；

吃魚嘴吧，

快快做「娘禮」；(5)

吃魚頭山，

快快做「大官」；(6)

吃魚尾叉，

快快做「大家」。(7)

(四) 豆漿，芋。

吃豆漿，

夫妻保老。

吃芋，

「阮」困婿官得着好頭路，

「阮」新娘官快快生「厝埔」。

(五) 海 參 肉

吃海參肉，

夫妻錢銀造到大塔。

(六) 糕

吃糕，

快快生「嬰哥」。(8)

(七) 蕉

吃蕉，

生因真正好育。

(八) 糖 塔

吃糖塔，

錢銀造到成大塔。

(九) 包

吃包，

生用「白拋拋」，(9)

「阮」同婿官賺錢，

可給「阮」新娘官包來藏。

(十) 猪 腰 心

吃猪腰心。

夫妻同心，

(十一) 柑

吃柑，

「阮」同婿官基千，

「阮」新娘官基萬。

(十二) 春 乾 鹿 燕

吃「春」，(10)

夫妻去一家人「春」；(11)

吃「春乾」(12)「鹿燕」，(13)

夫妻真正福。

注 ：

(1)「富流流」。是形容富裕的樣子。

(2)「嬉埔」。就是男孩子，漳人凡男孩子叫做嬉埔。

「嬉」，係俗字，音讀「出丫」上平，餘同此解。

(3)「雞領頭」。就是雞頭。

(4)「阮」。音讀「兀×ㄢ」上聲，是我們的意思，餘同此解。

(5)「娘禮」。就是母親，漳人凡母親叫做娘禮。

(6)「大官」。就是公公。

(7)「大家」。就是婆婆。

(8)「嬰哥」。就是嬰孩。

(9)「白拋拋」。是形容色澤很白的樣子。

(10)「春」。就是韭菜，因為煮木賊乾，和鹿脯，須加以韭菜，取其為吉祥物的原故。

(11)「春」，是餘積錢財的意思。

(12)「春乾」，就是木賊乾。

(13)「鹿燕」，就是鹿脯，因鹿脯避諱，故叫做鹿燕。

……………附…記……………

這首是漳俗舊式結婚，新郎新娘，同吃合歡席時，伴嫁娘唱的。

二 落「灶腳」(廚房)

(一) 拜 灶 君

拜灶君，  
燒火莫燻，  
煮飯快滾，  
大伯小叔看見「笑吻吻」，(1)  
妯娌伯姆大事小事當相「春論」。

(2)

(二) 擊 火 叉

擊火叉，  
新娘快快做「大家」，(3)

(三) 撈 灶

撈火撈去淨，  
飼猪較大生；

撈灶角，

「一冬」(4)吃，「一冬」(學)；(5)

撈灶邊，

「學」田可相添。

(四) 摸

摸灶

「阮」(6)新娘官才有孝

摸鼎，

善生田；

摸「鼎箴」(7)樑

一家做事才有思量；

摸「罌樹」，(8)

生田生孫做「老爹」；(9)

摸「飯籃」，(10)

「一冬」吃「一冬」(妻)；(11)

摸「扇匙」，(12)

代代田孫戴「躉扇」；(13)

摸刀，

做事「安囉七」；(14)

摸桌布，

煮物有物業；

摸碗，

生田也可豎旗，也可「夜散」；（

16）

摸「箬籠」；（16）

做事有「下項」；（17）

摸鼎鑊，

「學」到有「世計」；（18）

摸酒瓶，

代代可「學」田；

摸燈火，

有「家伙」；（19）

摸烟窗，

善做人；

摸灶額，

真正有可吃。

（五）飼豬

「痾啊！」（20）「痾啊！」

撈「糶」（21）撈去浮；

飼豬較大牛，

「肥豬」（22）墜落塗；

賣銀二萬五；

「肥豬」吊上壁，

飼豬善大隻。

「痾啊！」「痾啊！」

公母相牽；

一年十二「附」；（23）

賣銀有千外。

（六）探

探水，

新娘官真正「水」；（24）

探井，

新娘官真「親醒」。（25）

（七）踏筵

踏「筵」（26）底，

新娘官快快做「娘禮」；（27）

踏「筵」撞，

十二胎總總生「婿埔」；（28）

踏「筵」內，

飼雞大箇小箇自己來，

今年飼「雞栽」；（29）

明年做「月內」；（30）

大的捉來「飼」；（31）

小的分抽煙。

（八）飼雞

「珠」（32）——「珠」！

一把「夜」(38)過東，  
 生雞公；  
 一把「夜」過北  
 生十隻全全「雞角」，(34)  
 「厝邊」(35)娼婆走來看，  
 「阮」一隻飼到十斤半，  
 摺到實實實，  
 給「阮」「大家」「大官」做生日。

※ ※ ※

一把「夜」過東  
 生田生孫做相公；  
 一把「夜」過「朋」，(36)  
 生田生孫中翰林；  
 一把「夜」過西，  
 兩向「戶厝」(37)可相排；  
 一把「夜」上高，  
 生田生孫中狀元；  
 一把「夜」上「厝」，(38)  
 「學」田起「大厝」，(39)

註：

(1)「笑叻叻」，是形容笑的樣子

- (2)「吞論」。是忍耐的意思。「  
 論」，讀上聲。
- (3)「大家」。及其餘的，均參看  
 第一首註
- (4)「一冬」。漳州收穫稻穀，年  
 分二期，一期叫做「  
 一冬」，餘同此解。
- (5)「學」。讀上入。和買字意同  
 ，餘同此解。
- (6)「阮」。參看第一首註。
- (7)「鼎簸」。就是鼎盞。「簸」，  
 係俗字，音讀羅馬字  
 母拼音「Kam」(第二  
 音)。
- (8)「鑿橫」。是舀水的器具，用木  
 爲柄，用鑿殼爲身做  
 的。「橫」，係俗字，  
 音讀「ㄟ」上平。
- (9)「老爹」。凡做官的人，都叫  
 他做老爹。「爹」，音  
 讀「ㄉㄟ」上平。
- (10)「飯罌」。瀝去飯湯的用具，

叫做飯筍。

(11)「裏」。讀下去，是收債的意思。

(12)「煎匙」。就是錘刀。

(13)「頂扇」。古制官帽的一種。

(14)「安囉七」。是安閒的樣子。

(15)「夜散」。略似佈施的意思。

「夜散」，讀羅馬字母

拼音「Ja」(第七音)，

「Sua」(第二音)。

(16)「箸籠」。是收買筷子的用具

(17)「下頂」。是有始有終的意思

(18)「世計」。大人凡耕種田園叫做「做世計」。

(19)「家伙」。就是財產。

(20)「荷啊」。是呼豬的聲音，餘同此解。

(21)「精」。係俗字，音讀「文×」上平，就是米泔。

(22)「肥猪」。係一種樹木的果實，可為飼猪之用，餘同此解。

(23)「陣」。和擊字音略同，猪子一羣叫做一陣。

(24)「水」。是美麗的意思。

(25)「靚解」。是美麗的意思。

(26)「愛麗」。比簸箕大二三倍。

「愛麗」，音讀「Y」

上平，「劣-Y」入聲

。「燈」，係俗字。

(27)「娘禮」。參看第一首註。

(28)「鳩埔」。參看第一首註。

(29)「雞戙」。就是鷄籠。

(30)「月內」。生孩子未至滿月，叫做月內。

(31)「割」。係俗字，音讀「估」，殺的意思。

(32)「珠———琛」。是呼雞的聲音。

(33)「夜」。凡散放穀粒叫做夜，餘同此解。

(34)「雞角」。就是雞尖。

(35)「厝邊」。是鄰家的意思。

(36)「朋」。和遠字音同。

(37)「戶厝」。是屋子的一種。

(38)「厝」。和屋字意同。

(39)「大厝」。是屋子的一種。

……………附……記……………

這首是新娘婆來後的第三天，伴嫁娘導入廚房做工時唱的。

(一) 祝 語

一 吃 冬 瓜

吃冬瓜，  
錢銀一大抱。

二 吃 紅 棗

吃紅棗，  
年年好。

(二) 占 候 歌 訣

一 春 澆

春澆做大水，  
夏澆暹水鬼。

二 冬 節

冬節「烏」，(1)  
「年馱酥」。(2)

註：

(1)「烏」。是烏陰的意思。

(2)「年馱酥」。年馱，是年終的

意思。「酥」，是乾

燥沒有下雨的意思。

。

三 破 裘

未吃五日節粽，  
破裘未甘放。

……………附……記……………

這首意思是說：天氣未至五日節，(端陽節)還是忽寒忽熱，雖是破裘，還未可放去不穿。

(三) 相 人 歌 訣

一 瘦 與 肥

十瘦九貧，  
不貧便是結猴形；  
十肥九富，  
不富便是小屁股。

二 頭 大 與 頭 細

頭大，  
錢銀基萬外；  
頭細，  
錢銀基無半「帝」。(1)

註：

(1)「帝」。和箇字意同。

三 螺與舂箕

十個螺，

「業犂犂」；(1)

十箇舂箕，

富上天。

註：

(1)「業犂犂」。是運命惡劣的意

思。

……附……記……

這首是相看指紋的歌訣。

四 肥 人

十肥九跌，

不跌便是總兵才。

五 搖 人

搖豬無「刮」，(1)

搖人無財。

註：

(1)「搖豬無刮」。這句的意思是

說：豬行走時，

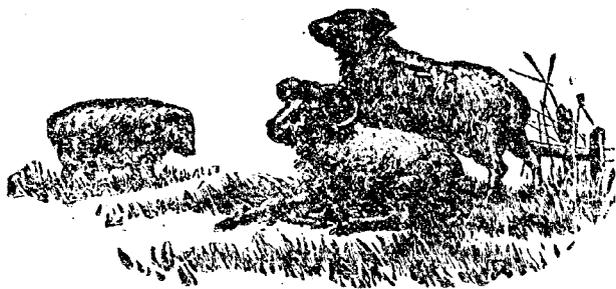
凡若搖動的，便

沒有什麼肉量可

殺。「刮」，係俗

字，音讀拾，是

殺的意思。



(六) 母 歌

一 換 囑 換

換「囑」(1)換，  
載米載粟來飼雞；  
飼雞來叫更，  
飼狗來吠眠，  
飼兒子養老爸，  
飼女兒換人罵。

註：

(1)「囑」。讀上去，虛語。

……………附……記……………

這首是做母親的人，抱她的女兒在膝上，兩手握着她的兩臂，前後往復搖動玩弄時唱的。至依這首歌謠的立意看來，可說是為社會，重男輕女一點心理的表現。

二 嬰 兀 ×

嬰「兀 ×」，(1)  
吃豆腐，  
「這」(2)你吃，  
「阮」(3)還有。

註：

(1)「兀 ×」。讀去聲，略似笑的意思。

(2)「這」。讀下去，是些須的意思。

(3)「阮」。音讀「兀 × ㄚ」上聲，是我們的意。

……………附……記……………

這首是做母親的人，把食指伸在她的嬰兒面頰上擊一擊，以戲弄時唱的。

三 七 坐

七坐，  
八爬，  
九發牙

……………附……記……………

這首意思是說：孩子剛出世到了第七個月便會坐，第八個月便會爬，第九個月便會發牙齒。

四 無 代 志

一二三四，  
無「代志」。(1)

註：

(1)『代志』。和事情意同。

…………附…記…………

這首是孩子跌倒時，母親把他牽起來，按撫他的背上以壓驚唱的。

五 驚 嬰

驚嬰揪耳，

吃百二。

…………附…記…………

這首是孩子受着驚恐時，母

親卽速揪他的耳朵以壓驚唱的。

六 捉 着

捉着『噫噫湯』，(1)

放脫無相干。

註：

(1)『噫噫湯』。是形容叫喊的聲音。

…………附…記…………

這首是孩子頑皮，母親把他捉住責打過後，看他仍是頑皮如故，因而唱的。



# 附 錄

## 漳州一種「月光娘心酸」歌謠的研究

——王 智 章 ——

關於「月光娘心酸」這一種歌謠，在我們漳州（龍溪）區域裏，流傳是很普遍的，可見這種歌謠，是很有研究的價值；因此我現在先把所蒐集的十一首，一一列下，藉以看看牠演變的狀態，而有時於首末，并附說幾句，做我對於該首的一點管見。

月光，  
娘心酸，  
一更早落花園，  
花也香，  
葉也香，  
四個女兒「攏」（1）成人：  
大的嫁福州，

第二的嫁泉州，  
第三的嫁海鞍，  
第四的嫁上山；  
大的返來金涼傘，  
第二的返來金桶盤，  
第三的返來金交椅，  
第四的返來無物怨到要死：  
怨爸怨母貪心肝  
養女兒嫁上山，  
受大風，  
受大雨，  
喫人鼎底糜，  
配人蚊子乾。

註：

（1）「攏」。是攏總的意思。

這首末兩句說到喫糜粥時。

用「蚊子乾」爲肴饌，那未免離事實太遠了；雖然兒童歌唱是沒有理性的，但若依下第四首看來，這不一定是兒童的滑稽性，由「鹹菜乾」轉唱來的。

## 二

月光，  
心酸，  
鹹草輕落花園，  
花也香，  
菜也香，  
四個姊妹將成人：  
一姊嫁「一州」，(1)  
二姊嫁「猴窩」，(2)  
三姊嫁「馬鞍」，(3)  
四姊嫁入山；  
一姊「回禮」(4)返來金涼傘，  
二姊「回禮」返來金桶盤，  
三姊「回禮」返來金交椅，  
四姊「回禮」返來無物怨到要死。  
阿爹！阿爹！  
人謔「人厝巢啊」(5)不可嫁入山

喫「龍飯」(6)冷心肝，  
配「菜桶」(7)「玷」(8)心肝，  
穿到一領破棉裘，補到千千萬萬  
線，  
腳踏牛屎乾。

## 註：

- (1)「一州」。均地名，但究竟  
(2)「猴窩」。 } 有沒有這個地名  
(3)「馬鞍」。 } ，容查。  
(4)「回禮」。漳俗，女子出嫁之後至第四天，必和丈夫一同回家，這叫做回禮，餘同此解。  
(5)「人厝巢啊」。就是閩女。「巢」，讀上聲。  
(6)「龍飯」。過時的飯叫做龍飯。「龍」，係俗字，音讀「ㄌㄨㄥˊ」去聲。  
(7)「菜桶」。就是菜頭所醃的東西，  
(8)「玷」。吃東西時，積在心曠

，消不下去，似感覺着  
很悶痛叫做玷。

三

月光光，  
娘心酸，  
一更鼓，  
二枝鎚，  
牽手橋遊花園，  
花園香，  
你姊妹幾人？  
「阮」(1) 姊妹四人：  
大的嫁福州，  
第二的嫁泉州，  
第三的嫁「馬鞍」，(2)  
第四的嫁上山；  
大的返來金涼傘，  
第二的返來金桶盤，  
第三的返來金交椅，  
第四的返來無物怨到死。  
爹！爹！  
勸你養女兒不可嫁上山！  
一身暈到像魚子乾，

喫「坑瀾啊水」(3) 冷到透心肝！

註：

(1) 「阮」。音讀「兀×ㄚ」上聲，  
是我們的意思。

(2) 「馬鞍」。參看第二首註。

(3) 「坑瀾啊水」。山泉的水，叫  
做坑瀾啊水。

這首「一更鼓」我本來是寫做  
「一枝鼓」，雖然是依音寫來，我  
仍深恐有錯，但不知錯的原由，  
後來偶然看到各省童謠彙，內中  
有和這首大同小異的一首，關於  
「一枝鼓」便是寫做「一更鼓」，於  
是我就由懷疑而斷定，這「一枝鼓」  
是由「一更鼓」的轉錯；為  
的，是這個「更」字，如果裝腔說  
來便是「Ki」(鼻音)，而這「枝」字  
依方言是說做「Ki」，「Ki」(鼻  
音)和「Ki」在聲音上怪會糊混；  
那麼這「枝」字音一定是由「更」字  
音糊混來的吧！因此這「一枝鼓」  
我便這樣把牠改正了。至關於

「二枝鏡」，或許是「二更鏡」的轉錯吧？很可惜！這「更」字音，一錯而為「枝」字音，由是下邊幾首，關於一枝什麼，二枝什麼，越變而花樣越多了。

## 四

月光，  
娘心酸，  
『四頂』(1)鹹草橋落花園，  
花也香，  
葉也香，  
四個女兒將成人：

大的嫁福州，  
第二的嫁『風溜』，(2)  
第三的嫁『馬鞍』，(3)  
第四的嫁入山；  
大的返來金涼傘，  
第二的返來金桶盤，  
第三的返來金交椅，  
第四的返來怨到要死：  
怨爸母為心肝，  
養女兒嫁入山，

喫人『涪糜』(4)水，

配人鹹菜乾。

註：

- (1)『四頂』。是四把的意思。  
(2)『風溜』，地名，但究竟有沒有這個地名，容查。  
(3)『馬鞍』。參看第二首註。  
(4)『涪糜』。就是稀飲。「涪」，係俗字，音讀羅馬字母拼音「Am」（第二音）

## 五

月光，  
心酸，  
鹹草橋落花園，  
花園韭菜香，  
四個女兒成成人：  
一姊嫁『一州』，(1)  
二姊嫁東門，  
三姊嫁浦口，  
四姊嫁上山，  
一姊返來金涼傘，

二姊返來金桶盤，  
三姊返來金交椅，  
四姊返來怨到死：  
怨我爹母鉄心肝，  
嫁困十重九重山，  
脚踏影大門關，  
無一枝鍼，也無一條線，可來補  
被單。

註：

(1)『一州』參看第二首註。

這首是我從東門外一間學校  
所蒐集的，東門浦口都近在牠那  
個地方，可見歌謠，有時是由唱  
者意感所到，隨便轉改下去的。

六

月光，  
新娘酸，  
牽手橋入花園，  
花園香，  
你家姊妹幾人？  
有，是四人：  
大的嫁海鞍，

第二的嫁金山，  
第三的嫁上山，  
第四的嫁內山；  
大的返來金涼傘，  
第二的返來金桶盤，  
第三的返來金交椅，  
第四的返來無物怨到要死。  
阿爹！阿爹！  
勸人女兒不可嫁內山，  
好茶採來煎。

這首別的我不敢說，單就『  
嫁上山』和『嫁內山』這兩句說說  
吧！因為由這首和前幾首看來，  
這『嫁上山』和『嫁內山』，是一樣  
嫁到窮苦的地方；然而為什麼，  
嫁內山的會無物，而嫁上山的會  
有金交椅呢？（這不可與尋常童  
謠沒有意思論。）我很懷疑：這  
『上山』或許是由唱者，因原句遺  
忘而臨時杜撰，致而以訛傳訛的  
。

七

月光，  
 娘心酸；  
 月暗，  
 娘苦痛，  
 一枝鋼，  
 二枝鍾，  
 蓮蕉橋，  
 花「裏」(1)香，  
 「下」(2)佛「下」女兒四個成成人  
 ；  
 大的嫁福州，  
 第二的嫁「風憂」，(3)  
 第三的嫁「馬鞍」，(4)  
 第四的嫁上山；  
 大的返來金涼傘，  
 第二的返來金桶盤，  
 第三的返來金交椅，  
 第四的返來怨到死。

註：

(1)「裏」，漳人凡正在動作什麼  
 說做「裏」，譬如正在念  
 書，便說「裏念書」。

(2)「下」。是許願的意思，餘同  
 此解。

(3)「風憂」。地名，但究竟有沒  
 有這箇地名，容查。

(4)「馬鞍」。參看第二首註  
 這首蒐集，我想很有遺缺的  
 地方。

八

月光，  
 心酸；  
 月暗，  
 貓，……  
 一枝柑，  
 二枝磚，  
 鹹草橋落花園，  
 保庇四個女兒「擺」(1)成人；  
 大姊嫁福州，  
 二姊嫁「猴溜」，(2)  
 三姊嫁同安，  
 四姊嫁上安；  
 大姊「回禮」(3)金桶盤，  
 二姊「回禮」金雨傘，

三姊「回禮」金交椅，  
四姊「回禮」無物怨到死。  
阿爹！阿爹！勿生氣！  
保你耳環瓶子大，  
珍珠「七兩外」。(4)

註：

- (1)「攏」。參看第一首註。  
(2)「猴溜」。參看第二首註  
(3)「回禮」。及其餘的，均參看  
第二首註。  
(4)「七兩外」。是七兩餘的意思。

這首的「貓……」設若參看第七首前幾句，便可知一定是「娘……」的轉唱，因為按之漳州方言的聲音，「貓」和「娘」最會糊混。至這首和以前幾首，雖然先前同樣是說一個女兒，嫁到一個窮苦的地方，致了回來時，沒有帶着什麼東西，因而大為哀怨；但是前幾首的末段是說，女兒哀怨父親或母親，而這首竟然

是說，女兒被父親所哀怨，可見歌謠有時是由一個母題，(motif)因個人的環境不同，而添改自己的事實。他如「金桶盤」和「金雨傘」我恐怕有患着互相穿插的毛病。「二枝磚」，磚讀「Chui」(鼻音)(第一音)，意却費解

九

月光，  
心酸，  
鹹草轎落花園，  
花也香，  
葉也香，  
保庇四個姊妹緊嫁人：  
大姊嫁福州，  
二姊嫁巔巔，  
三姊嫁「馬鞍」，(1)  
四姊嫁上山；  
大姊返來金交椅，  
二姊返來金雨傘，  
三姊返來金桶盤，  
四姊返來無釵共無線、不值到死！

爹！爹！心肝無不正！

把因嫁上山，

山頂一陣風，

一陣雨，

喫『坑瀾啊水』(2)灌腸肚。

註：

(1)『馬鞍』。參看第二首註。

(2)『坑瀾啊水』。參看第三首註

這首關於『金交椅』，『金雨傘』，『金桶盤』，如果參看前幾首，誰也知道是有患着互相穿插的毛病，

十

月光，

娘心酸，

一枝劍，

二枝鑽，

『一頂』(1)草橋落花園，

花也香，

葉也香，

四個姊妹將成人：

大的嫁海鞍，

二的嫁上山，

三的嫁同安，

四的嫁康山；

大的返來金雨傘，

二的返來金桶盤，

三的返來金手指，

四的返來無物怨到半倒死，

一陣風，

一陣雨，

『一指』(2)芭蕉墮落土。

註：

(1)『一頂』。是一把的意思。

(2)『一指』。芭蕉一個叫做一指

。

這首關於『上山』和『康山』，我仍恐怕有患着互相穿插的毛病。

十一

月光光，

娘心酸，

一枝言，

二枝全，

鹽草橋落花園，  
 一姊嫁「一州」，(1)  
 二姊嫁東門，  
 三姊嫁馬口，  
 四姊嫁「鑪山」；(2)  
 一姊來金龍傘，  
 二姊來金桶盤，  
 三姊來金交椅，  
 四姊來恨到死：  
 恨我伯母鐵心肝，  
 嫁到十重九重山，  
 來做客一陣風，  
     一陣雨，  
 一點冷水灌腸肚。

註：

- (1)『一州』。參看第二首註。  
 (2)『鑪山』。查漳州無此地名。

這首是從民歌「集裏窠集來」的，內中關於「一枝言」「二枝全」不知是講什麼？很叫人看不懂，若從第十首看來，這或許是「一枝鏹」「二枝讚」的轉唱，還有點意

思。至「鑪山」我恐怕是由「上山」而轉唱，「一船」是由「一陣」而轉唱，因為「上山」和「鑪山」；「一陣」和「一船」，依漳州方言的聲音很是類似。餘如細查「金龍傘」原是「金涼傘」才對。（參看民俗第二十六期拙作讀「閩民俗月光歌謠研究專號」）。

再這十幾首內中所說的地名，雖然有許多還是容查其處；但是關於「風溜」「風髮」「猴溜」我敢相信是沒有這個地名，由我窠集歌謠的經驗來說，歌唱者往往怪會倚韻轉唱；那麼我很懷疑，這些地名，或許是由一個實在地名的轉唱。至第九首所說的鬍鬚，我想也是這樣。

總而言之「月光，娘心酸」這一種歌謠演變的狀態，到此已略可明白的了，而於每首中對於我個人的一點管見却也已約略說過了，現在最要緊的就是再進一步



我現在依據了這個譜，用歸納比較的研究法，得着下列的一個母題：（假設的）

月光，  
 娘心酸；  
 月暗，  
 娘苦痛，  
 一更鼓，  
 二枝雞，  
 鹹草糶落花園，  
 花也香，  
 葉也香，  
 四個女兒搥成人：  
 大的嫁福州，  
 第二的嫁泉州，  
 第三的嫁馬鞍，  
 第四的嫁上山；  
 大的返來金涼傘，  
 第二的返來金桶盤，  
 第三的返來金交椅，  
 第四的返來無物怨到要死：  
 怨我爹母賊心肝，

養女兒嫁上山，  
 一陣風，  
 一陣雨，  
 喫人渣藥水，  
 配人鹹菜乾。

臨了我要再說幾句，做這篇的終結：就是『月光，娘心酸』這一種歌謠的原創作者，我想一定是個很有歌謠天才的女子——或者可說是個平民女詩家——因嫁到一個窮苦的地方，受了種糧的痛苦，抑鬱滿懷；故而詠出。可惜經了後人，你添改我遺缺，或是你杜撰這樣，我轉唱那樣，致了這廬山真面目，便模糊了許多。幸喜現在已把牠蒐集這十幾首出來，並加以一些研究，想也可減少牠點點模糊的地方；雖然如此，但是牠各首也自有各首的價值，還望讀者！自己去鑒賞，無須我在此多贅。

至這篇不過是拉雜亂說，實在談不到研究，大膽的地方，祈讀者予以原諒！



# 勘 誤 表

頁數	首數	欄數	行數	加	漏	悞	正
序六			四			吃十二碗菜	吃十二碗歌
目錄三		一	二			芹菜	芥菜
一		二	二			結成裘	結成球
一		二	六			茶菜	茶葉
四		一	六	者			參看
五	二〇	一				註： (1)「水」參第首。 看六註。	註：(1)「水」。 參看第六首註。
六		一	二			情即	情郎
一八		一	四			頂令	頂今
一九		二	二			船哥	船歌
二〇		一	六		(2)		「佳勢」(2)
二二		二	三		蛙類		蛙類背作青色
二三		二	一	九		(2)	(3)
二三		一	一	七		餐飲	餐飯
二三		二	一	二		(2)	(1)
二五		一	二			「目滓流」落	「目滓」流落
二九		二	一	四		「打花蓮」	「打花蓮」
三〇		二	四			小年	少年
三一		二	一	一	娥		「娥」
三二		一	一	三		下驚	不驚
三三		一	一			(2)	(二)
三五		二	五			歎	嫌
三六		一	七			請書	讀書
三九		二	八		沓七		一塊茶甌沓七
四一		一	一			吞「論」	「吞論」
四一		二	三		鯨		海鯨
四四		二	一		鷗		「飯鷗」
四五		一	五		鷗		飯鷗
四六		一	三			以	以
四六		一	二	二		形容	形容
四八		一	一	五		禪	禪
四八		二	五			「周」	「朋」

四九		一	七		燭		燭	七
四九		二	一五			「石頭」		「石步」
五三		一	四			絨 球		絨 球
五六		一	一二		杯			「呀」
五六		二	二二			第六首		第七首
六〇		三	一四			「周」		「關」
六一		二	一			衫		衫
六三		二	一七		車			紅 車
六四		二	八			(3)		(2)
六四		二	九			(2)		(3)
六五		一	一			讀 起		讀 去
六五		一	五			「細起」		「削去」
六五		一	一二			(1)		(5)
六五		二	一七			趕 起		趕 去
六九		一	一二			(4)		(四)
七〇		一	二〇			愛		愛
七一		一	一七			一 面		一 方
七一		二	一一			(5)		(五)
七四		一	一六			黑 布		黑 巾
七九		一	一			(38)		(33)
九〇		二	二〇			上 安		上 山
歌謠譜	一		三		一			一 更 早 落 花 園
歌謠譜	九		一〇		嫁			四 姊 嫁 上 山
歌謠譜	一一		六		嫁			一 姊 嫁 一 州

## 附 記

- (一)頁名，第三十四頁至第四十六頁，係生活悞為愛情。第七十頁係附故事；第七十二頁係儀式，均悞為滑稽。
- (二)羅馬字母n(鼻音附號)和o\，因印書館原均沒有這種字粒，故付印時，凡n音概付諸缺如，而o\往往又以○代，事屬不得已，請凡有研究羅馬字母者，自己去體會可也。
- (三)我因職業關係，校對稿件的時間，甚為缺少，致了錯悞之存如此之多——或者并不止此——請讀者原諒。

# 國立中山大學民俗學會

## 漳州分會叢書

漳州歌謠集下輯	王智章輯	待印
歌謠分類問題	王智章輯	待印
漳州民間故事	{ 一集 } .....	定價大洋一角五分
	{ 二集 } .....	翁國聲編 .....
	{ 三集 } .....	定價大洋三角 .....
福建民俗叢談	翁國樑編	待印
三平寺		定價大洋一角
談古集		林培廬編
孔雀王		谷鳳田編
謎海		白梅女士編
雪入童話集		清水編



漳州歌謠集上輯	輯者	出版兼	發行者	經售處	分售處	承印者	定價	中華民國廿二年三月初版
	王智章	國立中山大學 漳州分會	學民俗學會	上海四馬路作者書社 廣東文華美術圖書公司 廈門審美書局 漳州府口街時代書局	各省及南洋各大書局	漳州三川印書館	大洋四角	

廿六年三月四日

著者贈送